

DICTIONNAIRE MAFA-FRANCAIS

Yves LE BLÉIS

© Yves Le Bléis 2026

<http://dayimafa.net/>

(évolutif en ligne - tous droits réservés - reproduction interdite)

version du 01-10-2026

D

d-, dé, dó (V) : aller

a n de aa səm mandaláhiy ná á ta weró diy na

pour qu'il aille chez ses amis et qu'ils veillent sur lui (et - il + acc. - aller + imperf. - sur - lieu + de - ami + pl. + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - voir + imperf. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.)

a i dí káta aa na

Je vais ainsi, se dit-elle (et - je + acc. - aller + imperf. - ainsi - quant à - elle)

á dé á ngwáz

Elle se marie (elle + inacc. - aller + imperf. - à - femme)

dó á zóm

Va chercher de la bière de mil (aller + perf. - à - bière de mil)

votsúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a [2026 **vocúkw á daná á díy á Kwálambó kumbá ávasa'a**]

la fumée entre dans les yeux de Naïf fortement également (fumée - elle + inacc. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - Naïf - beaucoup - aussi)

remonter à, descendre de

yaw a n dá dé á Fékétik mágasa

Bon. Et ça remonte au susdit Feketek (bien ! - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - à - Feketek + de - tout-à-l'heure)

continuer

árə sa a n de. Á ka wásla'a [2026 **árəsa a n de. Á ka wásla'a**]

Et ça continue comme ça. Et tu fais bien les finitions (comme + de - dém. - et - il + acc. - aller + imperf. - et - tu + acc. - parachever + tot.)

a ngidé á dé, kátá

Et ainsi de suite, comme ça (réf.3sg. - autre - il + inacc. - aller + imperf. - ainsi)

porter, amener, conduire

a i zhúbe' a i de' á dzaviy méne [2026 **a i zúbe' a i de' á javiy méne**]

Je le soulève et je le porte au tombeau (et - je + acc. - soulever + imperf. + déf. - et - je + acc. - porter + imperf. + déf. - dans - tombeau - seulement)

á ta da bákiy tá á ngwiý vayá á ta bahaná á vaya : “Mandalə bákiy nga”

elles portèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : “Ami de notre mari !” (et - elles + acc. - porter + tot. - mari + de - pr.cop.intr.3pl. - à - case + de - écureuil - et - elles + acc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - écureuil - ami + de - mari + de - pr.cop.intr.1pl.)

ń dəkíné áwúsó mé ? [2026 ńdəkíné áwúsó mé ?]

Qu'est-ce qui vous a conduits là-bas ? (nom. + (1985 rel. -)porter + p.o.d.2pl. - là-bas - quoi)

á di ɓay

Ça n'entre pas (“ça ne se porte pas”) (il + inacc. - porter + imperf. - nég.)

reporter

ńdará mán ndá da' á závad'

Il serait préférable de le reporter à la saison de zavad' (nom. + mieux - sub. - incl. + inacc. - porter + tot. - à - “zavad’”)

assumer, prendre la responsabilité, s'occuper de

tədiy mé á tsáva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na [2026 tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na]

Dans quel cas c'est l'aîné qui s'en occupe ?... - Dans le cas où ton père est mort (dans œil de - quoi - act. - aîné - et - il + acc. - fut. - aller + imperf. - quoi - dans œil de - sub. - père + de - pr.cop.intr.2sg. - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

ndó dó gaska aava bă, ká á ń dá və ngaya [2026 ndó dó gaska aava ba, ká á ńdá və ngaya]

Si en plus on t'attrape, c'est toi qui y vas (incl. + inact. - fut. + inact. - saisir + p.o.d.2sg. - en plus + déf. - même - toi - act. - nom. + (1985 rel. -)porter + part. - corps + de - pr.cop.intr.2sg.)

- á va (“dans le corps”) : nourrir, fortifier, alimenter

zli gó ɗokwá, mándíy da daná á va

Que mon bœuf profite bien du fourrage (bœuf + de - pr.cop.intr.1sg. - donc - fourrage vert - hyp. - aller + tot. + p.o.i.3sg. - dans - corps) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.47]

dáy (forme de l'imperf. devant pause) : + pr.cop.intr. : s'en aller

á mangavər a n dáy ná á ngwiý na

Et la guêpe maçonne s'en alla chez elle (et - guêpe maçonne - et - elle + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.3sg. - à - case + de - pr.cop.intr.3sg.) [CONTE, “ńdøkuleze”, 1.29]

ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne

Tu peux t'en aller pour le moment (tu + inacc. - pouvoir - et - tu + acc. - s'en aller - pr.cop.intr.2sg. - maintenant - seulement)

da (forme totale, suivie d'un NVI) : commencer, se mettre à

vogwá á da ńtívé á zhígíló cew cew [2026 vogwá á da ńtívé á zígíló cew cew]

Le feu s'est mis à monter de plus en plus haut dans le ciel (feu - il + inacc. - aller + tot. - monter NVI - vers - ciel - deux - deux)

á da ńshíké [2026 á da ńské]

Il est en route (il a commencé à venir) (il + inacc. - aller + tot. - venir NVI)

ká da ńréme'e : ká pý váng

Au fur et à mesure que tu montes (la colonne), tu mets du charbon de bois (tu + inacc. - aller + tot. - construire NVI + déf. - tu + inacc. - mettre + imperf. - charbon de bois)

á ta da ńshikená ává [2026 á ta da ńskená ává]

et ils commencent à y adhérer (et - ils + acc. - aller + tot. - nom. + venir + tot. + p.o.i.3sg. - en plus)

dáha (litt. “aller chercher un peu”)

aller chercher une personne, s'enquérir d'une personne

ndá dáhakə máđǫkw : “Wá shiké á ka sá payi kwa” [2026 ndá dáhakə máđǫkw : “Wá ské á ka sá payi kwa”]

On va te chercher : “Viens me poser les pierres” (pour rechercher les causes de la mort) (incl. + inacc. - aller + inach. + p.o.i.2sg. - maintenant donc - hé - venir - et - tu + acc. - imméd. - mettre + tot. + p.o.i.1sg. - pierre)

... á had' [2026 ... á had'] : réduire, baisser un prix

ká sláha ńdáha ganiya' á hǫđ' dé ? [2026 ká sláha ńdáha ganiya' áhǫđ' dé ?]

Peux-tu en baisser le prix ? (tu + inacc. - pouvoir - nom. + aller + inach. - prix + déf. - vers le bas - interr.)

dáná (litt. “aller un peu à cela”) : aller chercher (un objet)

dáná á mándáy

Va chercher du fourrage vert (porter + part. + p.o.i.3sg. - à - fourrage vert)

n dáná á gíd á ndá zhoengwaya aa ngwázə na [2026 **n dáná á gíd á ndá zhoengwaya aa ngwáz na**]

Il est allé chercher la panthère et sa femme (il + acc. - porter + part. + p.o.i.3sg. - à - tête - à - incl. - panthère - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

dáná á húsəf ngayí ndokwaná á géf. Dáná á yim ngayí ganá ávə kátá [2026 **dáná á húsəf ngayí ndokwaná á géf.**

Dáná á yim ngayí ganá ávə kátá]

Tu vas chercher ton sel liquide et tu lui en mets dessus. Tu vas chercher ton eau tu en ajoutes (aller chercher - à - sel de cendre + de - pr.cop.intr.2sg. - enrober + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - aller chercher - à - eau + de - pr.cop.intr.2sg. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - en plus - ainsi) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.228]

dánəkádá (partiel + p.o.i. + rapp.) [2026 **dánkádá**] : ici, **dáná** est traité comme un radical verbal : apporter

“dánəkáyé á vogwa a kərə ga” [2026 **“dánkáyé á vogwa a kərə ga”**]

“Va me chercher de quoi faire un feu, ô mon fils” (porter + part. + rapp. + p.o.i.1sg. - à - feu - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg.)

dá (Mod. verb.) : indique le futur

á dá werə bókwi y na

Il va voir ses chèvres (il + inacc. - fut. - voir + imperf. - chèvres + de - pr.cop.intr.3sg.)

ngidə dá mətsáw ásaɓay. Nndélə na [2026 **ngidə dá mətsáw ásaɓay. Nndélə na**]

Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort (autre - fut. - mourir + perf. - ne plus - finir NVI + de - pr.cop.intr.3sg.)

da, day (Mod. d'énoncé) : pour le moment, d'abord

do aamə da a vaya

Passe devant pour le moment, écureuil ! (aller + perf. - devant - pour le moment - ô - écureuil)

nga ndánə mándí y ávə diy gine

Continuons de manger plus d'herbe pour le moment seulement (inj.1pl.duel - manger + part. + p.o.i.3sg. - herbe verte - en plus - pour le moment - seulement)

diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa (litt. “d'abord non”) [2026 **diy áaɓa, diy ázəɓa, diy ɓa**] : pas encore

ká shífe diy ázəɓa [2026 **ká sífe diy ázəɓa**]

Tu ne le fais pas encore durcir (tu + inacc. - durcir + imperf. + déf. - d'abord - nég.)

“ká tsáw dǵingír diy ɓa” aa ná gaɗana [2026 **“ká cáw dǵingír diy ɓa” aa ná gaɗana**]

“Ne frappe pas encore le tambour de deuil.” (tu + inacc. - frapper + perf. - tambour de deuil - d'abord - nég. - quant à - lui - dire + tot. + p.o.i.3sg.) [CONTE, “ñdœkuleze”, 1.148]

“í súnə diy ɓa a másli y gə ɓa” aa na

“Je ne sais même pas encore mon ami” me dit-elle (je + inacc. - connaître + perf. - d'abord - nég. - ô - ami + de - pr.cop.intr.1sg. - même - quant à - elle)

diy tawan (litt. “d'abord pas encore”) : plus que jamais

sáy á gurvə və ngayí sáy pambəz diy tawan

Tu ne peux éviter qu'il te brûle et qu'il y ait du sang comme jamais (seulement - il + inacc. - brûler + imperf. - corps + de - pr.cop.intr.2sg. - seulement - sang - d'abord - pas encore) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, 1.36]

mán ká dengelə vá ára n̄tá, í də gə diy tawan, á ka dá warədá ádəɓá ye [2026 **mán ká dengelə vá ára n̄ta, í də gə diy tawan, á ka dá wardá ádəɓá ye**]

Si tu fais des manières comme celà, je m'en vais, on n'a jamais vu ça, et tu te débrouilleras après mon départ (sub. - tu + inacc. - faire des manières + imperf. - corps - comme + déf. - dém. - je + inacc. - aller - pr.cop.intr.1sg. - d'abord - pas encore - et - tu + acc. - fut. - voir + loc. - après - moi)

da, də (Mod. verb.) : toujours employée avec le pronom sujet du mode inactuel, indique une injonction hypothétique : “puisse !”, “il faudrait que”

ndu ngidǵ da vahaná áamá á mizlin na

Qu'un autre prenne sa charge (homme + de - autre - hyp. - remplacer + tot. + p.o.i.3sg. - en avant - à - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)

kǵ da yáw kǵrá

Puisses-tu avoir des enfants ! (tu + inact. - hyp. - enfanter + perf. - fils)

kǵ da mbólǵ zlé

Il faut que tu chasses le bœuf (tu + inact. - hyp. - chasser + perf. - bœuf)

“da do a n dá ngǵlkayi fútur Telezhe” [2026 “da do a n dá ngǵlkayi fútur Teleze”]

“qu'il aille me couper la queue de Télǵǵǵ” (hyp. - aller + perf. - et - il + acc. - fut. - couper + rapp. + p.o.i.1sg. - queue + de - Télǵǵǵ)

tá gedǵ súkwíy ń da ndikǵkáǵá [2026 tá gedǵ skwíy ńda ndikǵkáǵá]

Ils disaient ce qui devait arriver (ils + inacc. - dire + imperf. - chose - nom. + (1985 rel. -)hyp. - arriver + rapp.)

dǵ ńsǵ áǵ (forme relâchée suivie de nom. + modalité d'immédiate) : indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

kǵ dǵ ńsǵ zǵǵkáǵá, áǵ yim sǵtǵ á gǵnǵ á gǵǵ [2026 kǵ dǵ ńsǵ zǵǵkáǵá, áǵ yim sǵtǵ á gǵnǵ á gǵǵ]

Tu serais venu semer, cette pluie l'aurait arrosé (tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - semer + rapp. - comme - eau + de - dém. - elle + inacc. - faire + part. + p.o.i.3sg. - à - tête)

indique que le procès était possible mais est définitivement irréalisable

kǵ dǵ ńsǵ njuwin ngayi ǵa, áǵ ka ngwǵtsǵ zǵm [2026 kǵ dǵ ńsǵ njuwin ngayi ǵa, áǵ ka ngwǵtsǵ zǵm]

Tu ne te serais pas endormi, tu aurais trouvé de la bière de mil (tu + inact. - hyp. - nom. + imméd. - dormir - pr.cop.intr.2sg. - nég. - comme - tu + acc. - trouver + perf. - bière de mil)

-da (Ext. verb., annonce un circonstant de lieu)

suffixe au th. fond. suivant les règles d'enchaînement de consonnes

á dǵda ananǵ á heshǵkǵǵ [2026 á dǵda ananǵ á heshǵkǵǵ]

Il porte le sien en brousse (il + inacc. - porter + loc. - pr.poss.3sg. - dans - désert)

á ta páǵǵǵ fútur á vǵzay [2026 á ta páǵǵǵ fútur á vǵzay]

Ils enroulent leur queue dans leur postérieur (et - ils + acc. - enrouler + loc. - queue - à - postérieur)

n ngǵhdǵ á hud' maslakǵ nǵ cew

Il en a caché deux sous ses vêtements (il + acc. - cacher + loc. - dans - ventre + de - vêtement + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

rare : suffixé à un nom objet direct lorsque celui-ci est intrinsèquement lié au verbe

kwalalalǵ dá kúrvǵ-kwǵlámǵda aa dǵǵa [2026 kwalalalǵ dá kúrvǵkwǵlámǵda aa dǵǵa]

Avec un bruit de froissement, il la jette (la peau) comme un couvercle de carquois sur le dos (bruit de peau - fut. - jeter-couvercle de carquois + loc. - sur - dos)

-da, -de (Ext. verb. du causatif) : les causatifs que nous avons rencontrés sont indiqués dans l'article relatif à leur racine

da' (Adv. verb.) : enflammer, incendier, allumer (d'un coup)

da'ánǵ vogwǵ á heshǵkǵǵ [2026 da'ánǵ vogwǵ á heshǵkǵǵ]

On met le feu à la brousse (allumer + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - brousse)

dǵ' tánǵ vogwa [2026 da' tánǵ vogwa]

Hop, on y met le feu (enflammer - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu)

zlǵzlakǵ kúzá, panǵ á gǵǵ, da'ánǵ vogwa a n ndǵrǵ nǵ méne

on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement (doubl. + couper + rapp. - paille - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - enflammer + part. + p.o.i.3sg. - feu - et - il + acc. - cuire - pr.cop.intr.3sg. - seulement)

daǵ-, deǵe, doǵa (V) : cuisiner, préparer un repas copieux

daḃágáy (N) (de dǎḃa “dos” et gáy “case”) : terrain attendant à un saré

daḃágiy nə m pǒzá'á

Le terrain attendant à son saré est cultivé (terrain attendant à saré + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - cultiver + passif)

daḃárám-rámma'a (A) [2026 daḃárámráma'a] : épais (pour un mur, une lèvre, un corps de poterie)

giy nə daḃárám-rámma'a [2026 giy nə daḃárámráma'a]

Le mur de sa maison est épais (case + de - pr.cop.intr.3sg. - épais)

daḃats (Adv. verb.) [2026 daḃac] : toujours avec suff. de rapp. **-káḃá** : prendre plus d'un objet

daḃatsəká mǎdǎmiy nə cecew [2026 daḃacká mǎdǎmiy nə cecew]

Il ramène ses deux fiancées (prendre + rapp. - fiancée + de - pr.cop.intr.3sg. - deux)

dadaḃ-, dedede, dododǎ (V) (de dadḃ- “délayer” ?) : dire, chanter n'importe quoi

á dededǎ dímésh [2026 á dededǎ dímés]

Il chante n'importe quoi (il + inacc. - chanter n'importe quoi - chant)

dadákáma'a, dadákám-kámma'a (A) [2026 dadákáma'a, dadákámkama'a] : épais (pour un mur)

dadal-, dedele, dodola (V) : coudre le rebord, le dernier rang de paille d'un panier

á dedelǎ mə gadákár

Il coud le bord d'un panier (il + inacc. - coudre + imperf. - bouche + de - panier)

dadár-, dedéré, dodórá (V) : recoudre un panier

á dederǎ vǎziy gadákár

Il recoud le fond du panier (il + inacc. - recoudre + imperf. - fond + de - panier)

dádárǎsa'a, dádárǎs-rǎssa'a (A) [2026 dádárǎsa'a, dádárǎsrǎsa'a] : épais, large (pour un objet qu'on saisit entre le pouce et les autres doigts de la main)

dadək-, dedike, dodukwa (V) (compl. **ráy** “main”) : plonger la main dans un tas de graines pour en prendre une poignée

dadəka'a, dadək-dadəkka'a (A) (de dadək- “plonger”) [2026 dadəka'a, dadəkdadəka'a] : fermement, brutalement (à pleines mains)

ká gǎsiyǎ á ríy dadək-dadəkka' ahəme [2026 ká gǎsyǎ á ríy dadəkdadəka' ahme]

Pourquoi me saisis-tu brutalement ? (tu + inacc. - saisir + p.o.d.1sg. - dans - main - brutalement - pourquoi)

dadəts-dəttsa'a (A) [2026 dadəcdəca'a] : serré, collé (l'un contre l'autre)

ta maná' aa ndǎv dadəts-dəttsa' aa ngwázə na [2026 ta maná' aa ndǎv dadəcdəca' aa ngwáz na]

Lui et sa femme sont allongés l'un contre l'autre (ils + acc. - s'allonger + passif - sur - poitrine - serrés l'un contre l'autre - avec - femme + de - pr.cop.intr.3sg.)

dadḃ-, dede, dodǎ (V) : délayer, incorporer

a n tǎvǎ ná á wúfǎ mbúrú mǎn tá dedǎ mǎvǎr tǎ tǎ vǎziya'a [2026 a n tǎvǎ ná á wuf mbúrú mǎn tá dedǎ mǎvǎr tǎ tǎ vǎziya'a]

Il monte dans le tamarinier derrière lequel ils délayent leur boule de mil (et - il + acc. - monter - pr.cop.intr.3sg. - dans - arbre + de - tamarinier - sub. - elles + inacc. - délayer + imperf. - boule de mil + de - pr.cop.intr.3pl. - dans - derrière + déf.)

ká dadǎnǎ vandá á díy káté ménǎ kǎzluwur kǎzluwur aa ká wura'a

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement ; tu tournes, tu tournes, tu mélanges le tout (tu + inacc. - incorporer + tot.

+ p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement - tourne - tourne - quant à - toi - tourner + tot.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.31]

figuré : agir au hasard, sans raison

tǎnga bǎ tá dadǎ gid tǎ gine

Eux-mêmes ils font n'importe quoi (ils font les choses approximativement) (eux - même - ils + inacc. - délayer + tot. - tête + de - pr.cop.intr.3pl. - seulement)

i dadǎ'á

Je suis vidé (je + acc. - délayer + passif)

dáďǫk–dáďǫkka'a (A) [2026 **dáďǫkdáďǫka'a**] : tête basse (comme un mouton)
hálawíy dáďǫk–dáďǫk–dáďǫkka' aa ná shike [2026 **hálawíy dáďǫkdáďǫkdáďǫka' aa ná ske**]
Le fou arrive tête basse (fou - tête basse - quant à - lui - venir)

dafa'a, daf–daffa'a (A) [2026 **dafa'a, dafɗafa'a**] : cf. **defe'e**

dagal–, degele, dogwala (V) : trier des graines, passer au crible
í degeló mətúwáz
Je trie la graine d'oseille (je + inacc. - trier + imperf. - graine oseille)

figuré : évaluer, vérifier (un propos)
dogwaló tsavəl nónɡa sátó mbéla gamagá á ka mbəďíy ápa [2026 **dogwaló cavəl nónɡa sátó mbéla gamagá á ka mbəďíy ápa**]
Passe son propos (-là) au crible avant d'y répondre (évaluer + perf. - parole + de - lui - dém. - avec soin - avant que - et - tu + acc. - répondre + imperf. - là-dedans)

dáha (V) (de **dá** “aller un peu” et **ha** ext. *d'inachevé*) : cf. **d–, dé, dó**

dák (N invar) : campagne, brousse (par opposition à “lieu habité”)
yí sátá á ń shíké á dák ɗokwa a i gáw súkwíy télé, á díy a n weró tǝpó télé sátá [2026 **yí sátá á ńské á dák ɗokwa a i gáw skwíy télé, á díy a n weró tǝpó télé sátá**]
c'est moi-même qui suis venu sur ce terrain non-habité et j'y ai tout fait, et tout cela est visible (moi + de - dém. - act. - nom. + (1985 rel. -)venir - à - brousse - donc - et - je + acc. - faire + perf. - chose - tout - et - œil - et - il + acc. - voir + imperf. - là-dedans - tout + de - dém.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.26]

au jeu de graines dzoa (**dzuwa**) : étaler tout le contenu de sa main
í híy á dák
Je m'enfuis dans la campagne (je + inacc. - courir + imperf. - à - campagne)

tə dák (litt. “de la brousse”) : au loin, lointain
ká bahaná á kərə kərə māmə ngayí tə dák
tu appelles un lointain parent (tu + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - fils + de - fils + de - mère + de - pr.cop.intr.2sg. - dans - brousse)

dákə daw (N comp.) (litt. “brousse de mil”) [2026 **dák daw**] : champ de mil (s'emploie pour un champ de mil qui produit beaucoup, le “champ nourrisser” de la famille), voir aussi **giy daw**
dákə daw magay / dákə daw dák [2026 **dák daw magay / dák daw dák**]
Le champ de mil qui est devant la maison / Le champ de mil qui est en brousse (brousse + de - mil + de - terrasse - brousse + de - mil + de - brousse)

dakatsəka'a, dakatsək–tsəkka'a (A) [2026 **dakacka'a, dakacəkəkəka'a**] : recouvrant, enduisant (pour de la boue ou de la saleté)
wújǐɗ dakatsək–tsəkka' aa riy na [2026 **wújǐɗ dakacəkəkəka' aa riy na**]
Ses mains sont recouvertes de potopote (potopoto - recouvrant - sur - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

dakərwúzla'a, dakərwúzl–wúzzla'a (A) [2026 **dakərwúzla'a, dakərwúzlɔwúzla'a**] : troublé, hagard, absent (pour un regard)
másliy wunó dakərwúzl–wúzzla'a [2026 **másliy wunó dakərwúzlɔwúzla'a**]
Ce gars a le regard absent (gars + de - dém. - regard absent)

dala (N) (de “dollar” ?) : pièce de monnaie, sou

dalaháy (N) : filles, pl. de **dám**

dalala (N) : cour intérieure d'un saré
māmə vayá á ɗéhó zlele aa dalala
La mère de l'écureuil est en train de coudre un sac sur la cour (mère + de - écureuil - elle + inacc. - coudre + imperf. - sac en fibre - sur - cour)

dálála'a, dálál–dálálála'a, déléle'e, délél–délélle'e (A) [2026 **dálála'a, dáláldálála'a, déléle'e, déléldélélle'e**] : débordant, garni, plein (à ras bord)
zúm délélé tə kwokwáy

La bière de mil déborde de laalebasse (bière de mil - à ras-bord - dans -alebasse)

dálálálál (avec red. mult.) : remplir jusqu’au bord

dálálálálala' aa ná ndəhkayí zúm á kwokwáy

Il me remplit maalebasse de bière de mil à ras-bord (remplir à ras bord - quant à - lui - remplir + rapp. + p.o.i.1sg. - bière de mil - dans -alebasse)

dáləgar (N) : scorpion sp. noir

dáləbara (N) [2026 dālbara] : terrain plat, sans cailloux ni plantes

dələgara (N) (empr. fulfulde) [2026 dalgara] : lunettes, miroir

dalúwún-wúnna'a, delúwín-wínne'e (A) [2026 dalúwúnwúna'a, delúwínwíne'e] : foncé, noir (pour un teint)

ndalúwún-wún á dáy [2026 ndalúwúnwún á dáy]

“Espèce de” visage noir (nom. + très foncé - à - visage)

dám (N) (pl. dalaháy) : fille

pámby dəm kóla aa ye a bábə gəga

Pour moi, c'est la beauté féminine-même, mon père ? (beauté + de - fille - sans faute - quant à - moi - ô - père + de - doubl. + pr.cop.intr.1sg.)

á pámby dəm ára ndá dəm wuna de ?

Est-ce que l'idéal de beauté féminine est comme cette fille-ci ? (act. - beauté + de - fille - comme + déf. - incl. - fille + de - dém. - interr.)

dalahiy ngidéhíy tá ndínə bay

Les filles sont innombrables (fille + pl. + de - autre + pl. - elles + inacc. - finir + imperf. - nég.)

figuré : petit, enfant (pour un objet plus petit ou une personne, même un homme, plus jeune)

yawa a dəm ga

merci, mon petit (merci - ô - fille + de - pr.cop.intr.1sg.)

dalahiy gə da ndikená ává

Que mes enfants vivent jusque-là (jusqu'au prochain maray) (fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg. - hyp. - arriver + tot. + p.o.i.3sg. - en plus) [Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA, “MARAY”, p.45] - (prière lors du meleyay)

dəm bábə (N comp.) (litt. “fille de père”) : demi-soeur

dəm bókə (N comp.) (litt. “fille de chèvre”) : chevrette

dəm dúrgwatsay (N comp.) (litt. “fille de marmite-filtre”) [2026 dəm dúrgwacay] : bol de petite taille, qui recueille le sel liquide à sa sortie du filtre

*dəm
dúrgwatsà*



dəm gid daw (N comp.) (litt. “fille de tête de mil”) : cf. **gid daw**

dəm gid gwadama (N comp.) (litt. “fille de tête de carquois”) : cf. **dəm zlángál**

dəm mámá (N comp.) (litt. “fille de mère”) : soeur

(ajout FH) **dəm dəm mámá, dəm dəm bá bá** (N comp.) (litt. “fille de fille de mère, fille de fille de père”) : nièce

(ajout FH) **dəm mámə bá bá** (N comp.) (litt. “fille de mère de père”) : tante du côté du père

(ajout FH) **dəm mámə mámá** (N comp.) (litt. “fille de mère de mère”) : tante du côté de la mère

dəm ngwáz (N comp.) (litt. “fille de femme”) : jeune mariée

dəm sləkaw (N comp.) (litt. “fille de fer de flèche”) : fer de flèche (à deux crocs)

dəm tambak (N comp.) (“fille de mouton”) : brebis

dəm zlángál, dəm gid gwadama (N comp.) (litt. “fille d'objets de famille”) : fille qui porte les objets de famille “zlángál” du mort pendant le deuil

dəm zle (N comp.) (litt. “fille de vache”) : génisse

–dámá (Ext. verb. de surachevé) : indique que le processus affecte l'objet au profit du sujet au-delà du convenu

ta zláhdámə támbákáy [2026 ta zláhdámə támbákáy]

Ils ont égorgé tous les moutons (même ceux qui ne devaient pas l'être) (ils + acc. - égorger + surach. - mouton + pl.)

á mámə Tavaniy a n hólódámə lakáláv, a n dá paná á díy á vogwa

Et la mère de Tavaniy a pris toute l'écorce et l'a mise au feu (et - mère + de - Tavani - et - elle + acc. - prendre + surach. - écorce d'arbre - et - elle + acc. - fut. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

damana watsak (N comp.) (? + watsak poulet) [2026 damana wacak] : maladie des volailles, dont les symptômes sont la crête noircie et les excréments décolorés

dambala'a (A) : gros (pour un postérieur, un sexe...) (terme d'insulte)

ńdambal á vózay

Espèce de gros c.. ! (nom. + gros - à - postérieur)

dámbálíyá (N) [2026 dámbályá] : lourdeur, poids (pour quelqu'un qui tombe par terre)

í wúrámə dámbálíyí gá á had' [2026 í wúrámə dámbálíyí gá áhad']

Je tombe à terre de tout mon poids (je + inacc. - tomber - lourdeur + de - pr.cop.intr.1sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre))

dámbázla (N) : dernière couche de potopoto au sommet du mur d'une case, par-dessus la couronne de pierres anti-termite

í píy dámbázlə gáy

Je mets la couche supérieure de potopoto de la maison (je + inacc. - mettre + imperf. - couche de potopoto + de - case)

hats dámbázlá á dáyá [2026 hac dámbázlá á dáyá]

Il attache le collier au cou (lié en bottes - couche de potopoto + de - dans - cou)

dám–dam (N) [2026 dámdam] : faux de guerre (plate, servant à couper le cou des ennemis)

dámózál (N invar) [2026 dāmzál] : serpent sp. (long, gris, très venimeux)

dáná (V) (de **dá** “aller un peu” et **ha** p.o.i.3sg.) : cf. **d–, dé, dó**

dandərsləka'a, dandərslək–sləkka'a (A) [2026 dandərsləka'a, dandərsləksləka'a] : graisseux

lákə mbəzə dandərsləkka' aa gandaf [2026 lāk mbəzə dandərsləkka' aa gandaf]

La sauce de graisse animale colle au bol (sauce + de - graisse - graisseux - sur - bol)

dándzáḅa'a, dándzáḅ–ndzáḅḅa'a (A) [2026 dānjáḅa'a, dānjáḅnjáḅa'a] : exagéré, immodéré, permanent

kəṛə gə dándzába tə huɗ níhede [2026 kəṛə gə dānjába tə huɗ níhede]

Mon enfant a une diarrhée permanente (fils + de - pr.cop.intr.1sg. - dérangé - dans - ventre + de - courir + caus. NVI)

mbár aa və nə dándzáḅ–ndzáḅḅa'a [2026 mbár aa və nə dānjábnjáḅa'a]

Elle se met trop d'huile sur le corps (huile - sur - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - exagéré)

dándzáł–ndzálla'a (A) [2026 dānjáłnjála'a] : en érection (pour un pénis)

másliy ngidə dándzáł–ndzáł dándzáł–ndzáł á hakáďáy [2026 másliy ngidə dānjáłnjál dānjáłnjál á hakáďáy]

Un gars s'enfuit le pénis en érection (gars + de - autre - long et gros - long et gros - il + inacc. - courir + rappro.)

dandzar (N) [2026 danjar] : souris sp. (à queue en panache)

dándzáwa'a, dándzáw–dándzáwwa'a (A) [2026 dānjáwa'a, dānjáwdānjáwa'a] : cf. **dénjéwe'e**

dangal–, dengele, dongwala (V) (de ngal– “faire le tour”) (compl. **va** “corps”) : pleurnicher, se faire prier

í dengelə vá

Je me fais prier (je + inacc. - se faire prier + imperf. - corps)

dangáy (N invar) (empr. fulfulde) : prison

dankáláy (N) (empr. fulfulde) : patate douce

dará (N invar) : Eragrostis Pilosa (Poaceae)

dára'a, dár–dárra'a (A) [2026 dára'a, dárdára'a] : abondant (pour des graines)

dara'a (A) : meilleur, amélioré

dímísh dara'a [2026 dímis dara'a]

Le chant est meilleur (chant - amélioré)

ńdara'a (avec préf. nom.) : il serait préférable de, ce serait mieux de

ńdará mán ká ndzáw á ngwáy [2026 ńdará mán ká njáw á ngwáy]

Le mieux serait que tu restes à la maison (nom. + mieux - sub. - tu + inacc. - rester + perf. - à - case)

ńdará á mətsə na [2026 ńdará á məcə na]

Il serait préférable qu'il meure (nom. + mieux - il + inacc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

daráy (N) : bouquet, gerbe (de pailles, d'épis de mil retenus par l'extrémité supérieure de leur tige coupée courte)

dásáḅáy (N) : sorgho sp.

dásál (N) : sonnaillles, anneau métallique sur lequel sont enfilés de petits anneaux

dasay (N) : bracelet en fer

yim dasay (N comp.) (litt. “eau de bracelet”) : cf. **yam**

dasl–, desle, dosla (V) : fendre, battre, casser

í deslə dokur zle

Je fends la patte de bœuf (je + inacc. - fendre + imperf. - patte + de - bœuf) - (pour obtenir une graisse)

watsók á desló mávár [2026 wacók á desló mávár]

La poule picore la boule de mil (poulet - elle + inacc. - battre + imperf. - boule de mil)

ámán nónga sɔ́ ndá desle sɔ́ bə ká, lemé–lemé áré mán a wújid̩ ɓay [2026 ámán nónga sɔ́ ndá desle sɔ́ bə ká, lemélemé áré mán a wújid̩ ɓay]

C'est que fendre un morceau de cet argile, c'est vrai, ce n'est pas comme prendre du potopoto (act. + sub. - lui - dém. - incl. + inacc. - fendre + déf. - dém. - même - vraiment - pareil - comme - sub. - réf.3sg. - potopoto - nég.) [MME Ghwoyokw, potière, “Poterie : la technique”, 1.11-12]

á deslé áaɓay

Il est dur (il ne se casse pas) (il + inacc. - battre + imperf. - nég.)

á ka dá daslókádá á ka sá ríya' ápa [2026 á ka dá daslókádá á ka sá ríya' ápa]

Tu vas en casser un morceau que tu apportes pour l'enterrer là (et - tu + acc. - fut. - fendre + rapp. - et - tu + acc. - imméd. - creuser + imperf. + déf. - là-dedans)

dats (Quant.) [2026 dac] : quelques-uns, un bon nombre

dats lekid̩' ngayá ámán kó ndú ńgóra sɔ́... [2026 dac lekid̩' ngayá ámán kó ndú ńgóra sɔ́...]

Tu as quelques arcs car tu es un homme important... (nombreux - arc + de - pr.cop.intr.2sg. - act. + sub. - toi - homme - important - dém.)

ngó dats kátá [2026 ngó dac kátá]

Nous sommes quelques-uns (nous - quelques-uns - ainsi)

dátsá'–tsá'a'a (A) [2026 dácá'cá'a'a] : baignant, plongé (dans un excrément)

dátsá'–tsá' sák ahəsa ahəsó tɔpa aa ɗos [2026 dácá'cá' sák ahsa ahsó tɔpa aa ɗos]

Sa jambe est plongée là-dedans jusqu'à la cuisse (plongé dans - pied - là - là - là-dedans - sur - cuisse)

dátsáɓ–tsáɓɓa'a (A) [2026 dácáɓcáɓa'a] : synonyme de **dándzáɓ–ndzáɓɓa'a**

(ajout FH) **dav–davva'a** (A) [2026 dav–dava'a] : abondant (pour un liquide), synonyme de **dídéwe'e**

yim dav–davva tɔ wayam [2026 yim davdava tɔ wayam]

L'eau est abondante dans le marigot (eau - abondant - dans - marigot)

dávása'a, dávás–dávása'a, dévéshe'e, dévэш–dévésshhe'e (A) [2026 dávása'a, dávásdávása'a, dévése'e, dévésdévése'e] : par poignées

í gishe dévэш–dévésshhe'e [2026 í gise dévésdévése'e]

J'en prends par petites poignées (je + inacc. - saisir + imperf. + déf. - par petites poignées)

mándíy dávása tɔ riy ga

J'ai en main une grande poignée d'herbe verte (herbe verte - grande poignée - dans - main + de - pr.cop.intr.1sg.)

dávázay (N) : latrines, waters, “toilettes” (traditionnellement fente dans un rocher)

kalədó búkwíya' á dávázíy méne [2026 kaldó búkwíya' á dávázíy méne]

Il jette la peau en question dans la latrine seulement (tomber + loc. - peau + déf. - dans - latrine - seulement)

á ka kalədó kwa sa' á dávázíy sá á ka shikə ngayá á ngwíy méne [2026 á ka kaldó kwa sa' á dávázíy sá á ka skə ngayá á ngwíy méne]

Et tu jettes cette pierre dans les latrines et tu reviens à la maison (et - tu + acc. - tomber + loc. - pierre + de - dém. + déf. - dans - latrine + de - dém. - et - tu + acc. - venir - pr.cop.intr.2sg. - à - case - seulement)

dávózál (N invar) [2026 dávózál] : serpent sp., Echis

dáviyam (N) : pluie (forte, grande)

daw (N invar) : mil (nom générique)

ngá á ń vídó dávər á nda pízə daw [2026 ngá á ń vídó dávər á nda pízə daw]

C'est nous qui forgeons la houe pour cultiver le mil (nous - act. - nom. + (1985 rel. -)/forger + imperf. - houe - et - incl. + acc. - cultiver + imperf. - mil) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.22]

á vaya a n dzama daw zum na [2026 á vaya a n jama daw zum na]

L'écureuil écrasa le mil pour sa bière (et - écureuil - et - il + acc. - concasser + tot. - mil + de - bière de mil + de - pr.cop.intr.3sg.)

grain d'argile (sur des poteries sacrées)

“daw” aa ndiy sá, ndá gadá á rəbəsl mán ndá paná á gíd tee-tee-te sa [2026 “daw” aa ndiy sá, ndá gadá á rəbəsl mán ndá paná á gíd teeteete sa]

“Mil”, c'est ainsi qu'on appelle l'argile qu'on lui met patiemment sur la tête (mil - quant à - incl. + de - dém. - incl. + inacc. - dire - act. - argile de potière - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête - avec précaution - dém.)

grains
d'argile
sur le pot
ńngərzla



jeu de petits cailloux (proche du jeu d'osselets), synonyme de **kwa dəbə ráy**

daw-daw-á-géd (N comp.) (litt. “mil-mil-à-tête”) [2026 **dawdawágéd**] : sorgho (nom générique)

daw dáyá (N comp.) (litt. “mil de cou”) : jabot

daw dere (N comp.) (litt. “mil de poison”) : Strophanthus sarmentosus (Apocynaceae)

daw díyak (N comp.) (litt. “mil de petit oiseau”) : Echinochloa colona (Poaceae) (*corr. FH*)

daw gágár (N comp.) (litt. “mil de maïs”) : cf. **gágár**

daw mánɡayak (N comp.) (litt. “mil de gros oiseau”) : Solenostemon monostachyus (Lamiaceae)

daw ngwazla (N comp.) (litt. “mil de forgeron”) : Ocimum canum (Lamiaceae)

daw wandala (N comp.) (litt. “mil de Wandala”) : fabaceae sp. (Papilionacées)

daw zambak (N comp.) (litt. “mil de farine de mil et souchet”)

arbre sp. (proche de tóndóz)

tubercule sp.

daw zhoengwaya (N comp.) (litt. “mil de panthère”) [2026 **daw zoengwaya**] : Amorphophallus sp. (Araceae)

daw ziy zle (N comp.) (litt. “mil de bouse”) : plante sp.

daw zóm (N comp.) (litt. “mil de bière de mil”) : mil germé desséché (prêt pour la préparation de la bière, utilisé pour la préparation du cém-cém)

dáwáyá (N) : sorgho sp.

dáwáyí íghura (N comp.) (litt. “sorgho sp. de Monhour”) : sorgho sp.

daw–dawwa'a (A) [2026 dawdawa'a] : large (oreille)

dáy, díy, diy (N) : œil

diy gá á dzáyé [2026 diy gá á jáyé]

J'ai mal aux yeux (œil + de - pr.cop.intr.1sg. - il + inacc. - faire mal + part. + p.o.i.1sg.)

pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára índíy–diy–yam [2026 pámbyi diy ngayá á zlámayí ndəv ára índíy diy yam]

La beauté de tes yeux me coupe le souffle comme l'éclair (beauté + de - œil + de - pr.cop.intr.2sg. - elle + inacc. - couper + p.o.i.p.1sg. - poitrine - comme + déf. - éclair)

á síy dáy / á ndíy dáy

Ca brille / C'est fulgurant (il + inacc. - boire + imperf. - œil - il + inacc. - manger + imperf. - œil)

á zhéréyé á diy ɓa [2026 á zéréyé á diy ɓa]

Je suis impatient (il + inacc. - attendre + part. + p.o.i.1sg. - à - œil - nég.)

regard, vue, spectacle

páw dáy

Regarde ! (mettre + perf. - œil)

í píy diy shuwe [2026 í píy diy suwe]

Je regarde avec méchanceté (je + inacc. - mettre + imperf. - œil + de - méchanceté)

ndíy mán diy ta aapa

Les témoins oculaires (ceux - sub. - œil + de - pr.cop.intr.3pl. - là-dessus)

ká pakáyí diy pámbyi ngayá á ngwiy gə ɓa

Ne me montre pas ta beauté chez moi ! (tu + inacc. - mettre + rapp. + p.o.i.1sg. - œil + de - beauté + de - pr.cop.intr.2sg. - à - case + de - pr.cop.intr.1sg. - nég.)

á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vishe'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay [2026 á nga ngwadanə vəziy á díy á nga vise'e... ngá ngwadanə má á díy áaɓay]

Nous lui orientons le dos vers l'ouverture et nous le refermons (le tombeau). Nous ne tournons pas le visage vers l'ouverture (et - nous + acc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - postérieur - dans - œil - et - nous + acc. - reboucher + imperf. + déf. - nous + inacc. - tourner + tot. + p.o.i.3sg. - bouche - dans - œil - nég.)

accusation

á ndíyi diy ná á ta ngalədá ápa [2026 á ndiy diy ná á ta ngaldá ápa]

Et ses accusateurs l'entourèrent (et - gens + de - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - et - ils + acc. - entourer + loc. - là-dedans)

envie, regret, jalousie

á gíy díy aa kórá

Elle a envie d'un enfant (elle + inacc. - faire + imperf. - œil - sur - fils)

noeud (sur une branche d'arbre)

“ángweslim aa pírík í wáyí ícíɓá íjik–jikke'e, diy á za aa və ɓay” [2026 “ángweslim aa pírk í wáyí ícíɓá íjikjike'e, diy á za aa və ɓay”]

“Demain matin, je veux des piquets longs et droits sans noeuds” (demain - avec - matin - je + inacc. - vouloir - piquet - nom. + long et droit - œil - il + inacc. - exister - sur - corps - nég.)

bout, extrémité, voir aussi **diy wa**

Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m mətsə na [2026 Kwálambá á míne a n ngóla diy wu ná á mámə zle a m məcə na]

Naïf, en trayant, lui coupe le bout du pis et la vache meurt (Naïf - il + inacc. - traire + imperf. - et - il + acc. - couper + tot. - œil + de - pis + de - pr.cop.intr.3sg. - et - mère + de - bœuf - et - elle + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

au jeu de bâtonnets **bírje** : trou (petit)

nde diy na

Bouche-lui son trou (boucher + tot. - œil + de - pr.cop.intr.3sg.) - (au jeu de bâtonnet, un trou vide entre deux trous occupés par le même joueur ; celui-ci peut, en bouchant ce trou vide, aligner trois bâtonnets)

intérieur, supplément (quand le produit ajouté est différent du produit initial et s'y mélange)

ndá píy sukwiý ngidé á diya' ásaḃə de ? [2026 ndá píy skwiý ngidé á diya' ásaḃə de ?]

On n'y ajoute plus rien ? (incl. + inacc. - mettre + imperf. - chose + de - autre - à - œil + de + déf. - ne plus - interr.)

ká daḃanə vandá á díy káté méne

Tu incorpores des arachides dedans comme ça simplement (tu + inacc. - incorporer + tot. + p.o.i.3sg. - arachide - à - œil - ainsi - simplement) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.31]

a n sá tsaká vaták tə sákə na a n kalədaná á díy á vogwa [2026 a n sá caká vaták tə sákə na a n kaldaná á díy á vogwa]

Il arrache l'épine de son pied et il la jette dans le feu (et - il + acc. - imméd. - frapper + rapp. - épine - dans - pied + de - pr.cop.intr.3sg. - et - il + acc. - tomber + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - feu)

á jinó tə diy njinó ba

Il est meilleur que ce qu'il y a de meilleur (il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.166]

a n hasla gwógum aá vandá tə dáy

Elle fit une pâte de sésame avec des arachides à l'intérieur (et - elle + acc. - faire une pâte + tot. - sésame - avec - arachide - dans - œil)

á dáy, aa dáy, vá dáy (“par l'œil, dans l'œil, sur l'œil”) : à côté, à l'ombre, sous la protection

á ka ndzana aa díy kólá [2026 á ka njana aa díy kólá]

protège-le (et - tu + acc. - rester + tot. + p.o.i.3sg. - sur - œil - sans faute)

kalə ná á diy kwa

Il s'en va derrière le rocher (partir - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pierre)

panə zluwúḃ aa díy á mávár

Mets-lui la viande à côté de la boule de mil (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - viande - sur - côté - à - boule de mil)

á zlíy vó vá diy wáf

Il se faufile sous les arbres (il + inacc. - couper + imperf. - corps - par - œil + de - arbre)

á dáy (litt. “dans l'œil”)

évidemment, sans équivoque, clairement, résolument, à volonté (“à l'œil nu”, “en toute clarté”)

déyé á dáy

Ca me semble suffisant (assez + p.o.i.1sg. - à - œil)

ká gaḃanə má á díy á ndó áaḃa

Tu ne parles pas clairement (tu + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - parole - à - œil - à - homme - nég.)

á nga ndzə ngá á diy ná á diy ná [2026 á nga njə ngá á diy ná á diy ná]

et que nous vivions normalement (et - nous + acc. - rester - pr.cop.intr.1pl. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - œil + de - pr.cop.intr.3sg.) [Dakoza, “Prière pour la fonte du fer”, 1.75]

ndú mán á mbáha aa lák tə díy bă, ngəsáná á dáy [2026 ndú mán á mbáha aa lák tə díy ba, ngəsáná á dáy]

Celui qui aime avec beaucoup de sauce, il se sert à volonté (homme - sub. - il + inacc. - être bien + inach. - avec - sauce - dans - intérieur - même - avaler + part. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.183]

a n gegíretə maslakə nónga sá á dáy

et il leur secoua son vêtement sans équivoque (et - il + acc. - secouer + tot. + p.o.i.3pl. - vêtement + de - lui - dém. - à - œil)

interdiction

ń ndzayé á díy á nda tsulbədiyé á yim ɓiy mé ? [2026 ńnjayé á díy á nda culbədiyé á yim ɓiy mé ?]

Qu'est-ce donc qui empêche qu'on me plonge dans l'eau ? (nom. + (1985 rel. -)rester + tot. + p.o.i.1sg. - à - œil - et - incl. + acc. - plonger + caus. + p.o.d.1sg. - dans - eau - nég. - quoi)

aa dáy (litt. “avec l'œil”)

nu

kéra aa dáy

L'enfant est nu (fils - avec - œil)

cru

a n dzíy aa dáyí sə ɗɔkw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy [2026 a n jíy aa dáyí sə ɗɔkw ágíɗémán ndá pəɗáw daw zúm aa dáy]

ça fait mal à la gorge (l'angine) parce qu'on croque du mil pour la bière tout cru (et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc - parce que - incl. + inacc. - croquer + perf. - mil + de - bière de mil - avec - œil)

éveillé, vivant

ndzáw aa dáy [2026 njáw aa dáy]

Reste éveillé (rester + perf. - avec - œil)

tsəmə máfá á zhe aa dáy [2026 cəmə máfá á ze aa dáy]

La culture mafa est vivante (coutume + de - Mafa - elle + inacc. - exister - avec - œil) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

au lever du jour, au petit matin

aá diy səma'a / aá diy píríke'e [2026 aá diy səma'a / aá diy píríke'e]

Au lever du jour / Le plus tôt possible le matin (avec - œil + de - temps + déf. - avec - œil + de - matin + déf.)

les mains vides

á shiké teslíy–tesliyye' aa dáy [2026 á ské teslíytesliye' aa dáy]

Il arrive les mains vides (il + inacc. - venir - démunir - avec - œil)

n dzámə́tá á ngwíy aa dáy [2026 n jámtá á ngwíy aa dáy]

il les renvoya les mains vides (il + acc. - chasser + p.o.d.3pl. - à - case - avec - œil)

aa diy ... (litt. “sur œil de”)

devant

a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts [2026 a n gwárə na aa diy vogwa a n síy díy aa mə páts]

Il avait séché devant le feu et il brillait sur le bord du lit (et - il + acc. - sécher - pr.cop.intr.3sg. - sur - œil + de - feu - et - il + acc. - boire + imperf. - œil - sur - bouche + de - lit)

təda aa diy pác

expose-la au soleil (mettre + loc. - sur - œil + de - soleil)

en présence de

aa diy ndomadza [2026 aa diy ndomaja]

publiquement (sur - œil + de - homme)

du temps de

aa diy bábə ga

du temps de mon père (sur - œil + de - père + de - pr.cop.intr.1sg.)

diy (forme tr.) : part

ndawá ndawa aá diy mizlin na

Chacun son travail (qui - qui - avec - œil + de - travail + de - pr.cop.intr.3sg.)

a n zlingdó ndó á ndíy mán diy fiy tá á zhé [2026 a n zlingdó ndó á ndíy mán diy fiy tá á zé]

Il envoie quelqu'un à ceux qui ont leur part de jarret (et - il + acc. - envoyer + imperf. - homme - à - ceux - sub. - œil + de - jarret + de - pr.cop.intr.3pl. - il + inacc. - exister)

diy mán litt. “part de ce qui” : part

ńviy diy mán agaga

Ce qui m'appartient (le don de ma part) (donner NVI + de - part + de - sub. - pr.poss.1sg.)

voir aussi **tədiy**

díy mán, díy ń/ń (litt. “part qui”) : celui qui (que, dont...)

díy ń tə Nizhéryá, díy ń tə Garwá [2026 díy ńtə Nizéryá, díy ńtə Garwá]

ceux du Nigéria, ceux de Garoua (ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Nigéria - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - Garoua)

húdúkw diy mán á hwínə təpə sə ká, húdúkw ńcecewwe dé ? ńsətáđđá dé ? [2026 húdúkw diy mán á hwínə təpə sə ká, húdúkw ńcecewe dé ? ństáđá dé ?]

La case de femme, celle par laquelle il commence effectivement, est-ce la deuxième case de femme ? Est-ce la première ? (case de la femme - celle - sub. - il + inacc. - commencer + imperf. - là-dedans + de - dém. - vraiment - case de la femme - nom. + deux + déf. - interr. - nom. + un + déf. - interr.)

ngó díy mán ngá ndáw súkwíy á nga sáw yím aa ndá ńónɡa'a [2026 ngó díy mán ngá ndáw skwíy á nga sáw yim aa ndá ńónɡa'a]

nous qui sommes ceux qui avons mangé et bu avec lui (nous - ceux - sub. - nous + inacc. - manger + perf. - chose - et - nous + acc. - boire + perf. - eau - avec - incl. - lui)

á diy ngidə mán ndá vanə sukwiý ngidé á mə gəzlal-gəzlalla sə đǝkw [2026 á diy ngidə mán ndá vanə skwiý ngidé á mə gəzlagəzlalla sə đokw]

c'est ce cas où on lui met quelque chose en travers dans la bouche (act. - celui + de - autre - sub. - incl. + inacc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - chose + de - autre - dans - bouche - transversal - dém. - donc)

diy dzáh (N comp.) (litt. “œil d'interdit”) [2026 diy jáh] : obligation coutumière

diy dzáhə ńónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba [2026 diy jáh ńónɡa'a. Ka gáw nasə bá ámbəba]

C'est l'habitude dans ce cas. Tu ne le fais pas, c'est mal (œil + de - interdit coutumier + de - lui - tu + acc. - faire + perf. - dém. - nég. - c'est mal)

í zukudə zúm aa diy dzáhə na [2026 í zukdə zúm aa diy jáhə na]

Je fais semblant de faire de la bière de mil comme le veut la coutume (je + inacc. - faire semblant + caus. + perf. - bière de mil - sur - œil + de - interdit coutumier + de - pr.cop.intr.3sg.)

diy gandzavar (N comp.) (litt. “œil de harpe”) [2026 diy ganjavar] : ouïe, ouverture dans la peau qui recouvre la caisse de résonance d'une harpe

diy gúrmbézh (N comp.) (litt. “œil de ?”) [2026 diy gúrmbéz] : genou, synonyme de **diy sák**

Boerhavia repens (Nyctaginaceae)

Bogeria ocymoides (Rubiaceae)

diy maba (N comp.) (litt. “œil de Vulpes pallida”) : plante sp.

diy maslaka (N comp.) (litt. “œil de vêtement”) : bande d'étoffe (tissée)

diy mávár (N comp.) (litt. “œil de boule de mil”) : morceau de boule de mil (posé auprès de la part de chacun : acte rituel, chacun mange le sien, sauf le père de famille qui le donne à l'un de ses enfants)

diy ráy (N comp.) (litt. “œil de bras”) : coude, styloïde du radius

a n ngərzlkáda aa diy riý na

et il l'attache à son coude (et - il + acc. - nouer + rapp. - sur - œil + de - main + de - pr.cop.intr.3sg.)

diy sák (N comp.) (litt. “œil du pied”) : genou

“...á nda sá vayi mbalay, ára biy sa, aá diy sák tə həð áré mán ndá ganə biy sa.”

“pour qu'on vienne me saluer comme on salue le chef, avec un genou à terre comme on le fait au chef.” (et - incl. + acc. - imméd. - donner + tot. + p.o.i.1sg. - salut - comme + déf. - chef + de - dém. - avec - œil + de - pied - dans - terre - comme - sub. - incl. + inacc. - faire + tot. + p.o.i.3sg. - chef + de - dém.)

á ndomadzahíy á vanə mbaliy aa díy tə had [2026 á ndomajahíy á vanə mbaliy aa díy tə had]

et les gens le saluent un genou à terre (et - homme + pl. - il + inacc. - donner + tot. + p.o.i.3sg. - salut - avec - œil - dans - terre) - (on notera qu'ici le mot “díy”, sans son complément sák, suffit à indiquer le genou)

(ajout FH) **diy sákə zlé** (N comp.) (litt. “genou de boeuf”) [2026 diy sák zlé] : Boerhavia diffusa (Nyctaginaceae)

diy tsəma (N comp.) (litt. “œil de ?”) [2026 diy cəma] : coutume

i gədasa diy tsəmə bábə bábəhiy ngə ɓa [2026 i gədasa diy cəmə bábə bábəhiy ngə ɓa]

je n'ai pas transgressé la coutume de nos ancêtres (je + acc. - abîmer + tot. - œil + de - coutume + de - père + de - père + pl. + de - pr.cop.intr.1pl. - nég.)

diy wa (N comp.) (litt. “œil du sein”) : mamelon, têtou

“Dəmə sá á wáyí mán a i lámáná á diy wu nónga' ásaɓay”

“Cette fille ne veut plus que je lui touche le sein” (fille + de - dém. - elle + inacc. - vouloir - sub. - et - je + acc. - toucher + part. + p.o.i.3sg. - à - œil + de - sein + de - elle - ne plus)

diy wáf (N comp.) (litt. “œil d'arbre”) : noeud sur une branche d'arbre

diy watsak (N comp.) (litt. “œil de poulet”) [2026 diy wacak] : collier de perles bleues

yim dáy (N comp.) (litt. “eau de l'œil”) : cf. **yam**

day, diy (Mod. d'énoncé) : cf. **da**

dáyá (N) : cou, gorge

a n dzíy aa dáyí sə ɖɔkw... [2026 a n jíy aa dáyí sə ɖokw...]

et ça fait mal à la gorge donc... (et - elle + acc. - chauffer + imperf. - sur - gorge + de - dém. - donc)

a n tsukwakə dáyá, aá kwətoəkúr cəw... [2026 a n ckwakə dáyá, aá kwətoəkúr cew...]

Puis il t'apporte le cou, et les deux pattes... (et - il + acc. - apporter + p.o.i.2sg. - cou - avec - patte - deux)

col (d'un pot, d'une harpe)

táw dáyí na. tanə ndengelay

On lui met le col. On lui met la ceinture d'argile (mettre + perf. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - ceinture d'argile)

dáyí gandzavar [2026 dáyí ganjavar]

Base du joug de la harpe pentacorde où celui-ci est rattaché à la caisse de résonance (cou + de - harpe)

base (d'une montagne)

dáyí dzá [2026 dáyí já]

Base d'une montagne (cou + de - montagne)

voix, langue, langage

dáyí Máfá

La langue des Mafa (langue + de - mafa)

dáyá á káyécé

La voix se brise (voix - elle + inacc. - déchirer + imperf.)

a n gadana aa dáyá avátá

et il lui dit en haussant la voix (et - il + acc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - avec - voix - forte)

faim, appétit (de viande, quand on en voit)

á gíy dáyá

Il a faim de viande (il + inacc. - faire + imperf. - cou)

dáyák (N) : Dalbergia melanoxylon (Fabaceae) (*corr. FH*)

dazl-, dezle, dozla (V) : écorcer

donner tout

dázlanó sukwiý na [2026 dázlanó skwiý na]

On lui donne tout (donner tout + p.o.i.3sg. - chose + de - pr.cop.intr.3sg.)

dázla'a, dázl-dázzla'a (A) [2026 dázla'a, dázldázla'a] : énorme

wúf dázla'a

L'arbre est énorme (arbre - énorme)

dé, de (Quant.) : assez, suffisant

yím de'e [2026 yim de'e]

Il y a assez d'eau (eau - assez + déf.)

de mpəday

Assez croqué ! (assez - croquer NVI)

dé súkwíy aa ká tíya ba [2026 dé skwíy aa ká tíya ba]

jusqu'à ce que ce soit cuit à ton goût (assez - chose - quant à - toi - cuire + imperf. + déf. - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.160]

mán ta ndáw súkwíy de' aa miy tá... [2026 mán ta ndáw skwíy de' aa miy tá...]

Quand ils furent rassasiés... (sub. - ils + acc. - manger + perf. - chose - assez + déf. - sur - faim + de - pr.cop.intr.3pl.)

déyé / déká / déná / déngá / dékíné / déta (litt. "c'est assez pour moi / toi / lui...") :

mán vandá déná á díy á jinó ginó kabíy bă, á jinó tə diy njinó ba [2026 mán vandá déná á díy á jinó ginó kabíy ba, á jinó tə diy njinó ba]

S'il y a assez d'arachides dedans, ce n'est pas seulement bon, c'est ce qu'il y a de meilleur (sub. - arachide - être suffisant + p.o.i.3sg. - dans - œil - il + inacc. - avoir bon goût - seulement - ce n'est pas - même - il + inacc. - avoir bon goût - dans - œil + de - avoir bon goût NVI - même) [MME Ouélivé, de Borogoua, "Recettes mafa", 1.164]

á ta kəzlíy súlíya lemé-lemó télé, déná á díy á ndawá-ndawa [2026 á ta kəzlíy súlíya lemélemó télé, déná á díy á ndawá ndawa]

et ils partagent tout l'argent en parts égales, à chacun selon ses besoins (et - ils + acc. - partager + imperf. - argent + déf. - en parts égales - tout - satisfaisant + p.o.i.3sg. - à - œil - à - doubl. + qui)

de méne (litt. "assez seulement")

c'est vraiment

ghədək á ngárgíy, gubúkw dé kátó méné [2026 ghədək á ngárgíy, gubúkw dé kátó méné]

Il prend le coq, c'est vraiment un chapon (prendre - à - coq - chapon - vraiment - ainsi - seulement)

c'est le moment, un peu plus tard

de ménó ndá gađanó máđokwa

Plus tard on le lui dit donc (assez - seulement - incl. + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - pour de bon - maintenant donc)

dé, dí (V) : thème imperfectif de **d-**

de' de' de' de', da' da' da' da' : synonyme de **te' te' te' te'**

defe (V) : thème imperfectif de **daɓ-**

dédé (N) : garde d'enfant, grande soeur (jeune fille chargée de veiller sur un bébé)

vayá á gaɗaná á zhøngwaya : “Kám-kám gine a dédə ga” [2026 **vayá á gaɗaná á zøngwaya : “Kámkám gine a dédə ga”**]

L'écureuil dit à la panthère : “Pitié seulement, ma grande soeur” (écureuil - il + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - panthère - pitié - seulement - ô - grande soeur + de - pr.cop.intr.1sg.)

dédede'e (A) (*de de* “suffit”) : innombrables (pour des êtres vivants)

dedede'e (A) (*de de* “suffit”) : violent, rapide (pour le vent qui souffle, quelqu'un qui accourt)

á haká dedede'e

Il accourt rapidement (il + inacc. - courir + rappr. - rapidement)

dedede (V) : thème imperfectif de **dadaɗ-**

dedele (V) : thème imperfectif de **dadal-**

dedelish ráy (N comp.) (*litt. “ ? de bras”*) [2026 **dedelis ráy**] : biceps (gros)

dedéré (V) : thème imperfectif de **dadár-**

dedike (V) : thème imperfectif de **dadək-**

dedin-, dedine, døedune (V) : goûter (prendre une petite quantité)

í dedinó zóm

Je goûte la bière de mil (je + inacc. - goûter + imperf. - bière de mil)

dedízh-, dedízhé, døedúzhé (V) [2026 **dedíz-, dedízé, døedúzé**] : aplanir, tapoter, laquer (une chevelure)

dedízhená á géd [2026 **dedízená á géd**]

On lui en enduit la tête (tapoter + tot. + p.o.i.3sg. - à - tête)

dedízl-, dedízlé, døedúzlé (V) : niveler, cf. **dízl-**

defe (V) : thème imperfectif de **daɗ-**

defe'e, def-deffe'e, dafa'a, daɗ-daffa'a (A) [2026 **defe'e, defdefe'e, dafa'a, daɗdafa'a**] : court (forme en é : fin et court, forme en à : gros et court)

def kátá (*litt. “court ainsi”*) : un petit moment, un certain temps

ádəbá nndzíy def kátá, á ngwázə na a n tsaká géd [2026 **ádəbá njíy def kátá, á ngwáz na a n caká géd**]

Il se passa un certain temps et sa femme se montra (après - rester NVI - court - ainsi - et - femme + de - pr.cop.intr.3sg. - et - elle + acc. - frapper + rappr. - tête)

defé gwala (N comp.) (*litt. “court à jeune homme”*) : sorgho sp.

defélíme'e, defélím-límme'e (A) (*de defe'e “court”*) [2026 **defélíme'e, defélílmíme'e**] : court et gros, trapu

shøeshúkw defélím-límme'e [2026 **søesúkw defélílmíme'e**]

Le serpent est court et gros (serpent - court et gros)

degele (V) : thème imperfectif de **dagal-**

déhere (N) : mil à chandelle sp

déká (Quant.) : cf. **dé**

dekenjew (N invar) : insecte sp. (de couleur bleu foncé qui perce les feuilles d'oseille)

déléle'e, délél–délélle'e (A) [2026 déléle'e, déléldéléle'e] : cf. dálála'a

gwalə wunə délə kátá

Ce jeune homme est petit (jeune homme + de - dém. - court - ainsi)

delé níkwáfaká'a (N comp.) (? + **níkwáfaká'a** “*le blanc*”) : sorgho sp.

delé nńdúza'a (N comp.) (? + **nńdúza'a** “le rouge”) : sorgho sp.

délivэш-vésshe'e (A) [2026 **délvésvése'e**] : gracieux, ravissant, formé (bien) (pour la forme d'une calebasse ou le visage d'une fille)

délívesh-vésshe' aa kwokwáyá [2026 délívesvése' aa kwokwáyá]

la calebasse a une belle forme (ravissant - quant à - calebasse)

déná (Quant.) : cf. **dé**

déngá (Quant.) : cf. dé

dénge'e (A) : droit, direct

cívíd dénge tə dza [2026 cívíd dénge tə ja]

Le chemin va directement à la montagne (chemin - direct - dans - montagne)

aa ndéngə (litt. “sur la direction de”) : en direction de, vers

á ta háw aa ndéngə ndomadzá mbicé'é [2026 á ta háw aa ndéngə ndomajá mbicé'é]

et ils coururent en direction des gens réunis (et - ils + acc. - courir + perf. - sur - nom. + direct + de - homme - se réunir NVP)

dengele (V) : *thème imperfectif de dangal-*

déngésh (N) [2026 **déngés**] : pilier (placé au milieu d'une case pour soutenir le toit)

dénjéwe'e, dénjéw-dénjéwwe'e, dándzáwa'a, dándzáw-ndzáwwa'a (A) [2026 dénjéwe'e, dénjiéwdénjéwe'e, dánjáwa'a,

dánjawnjáwa'a] : surabondant, débordant (pour de l'eau de cuisson d'un petit morceau de viande ou du purin qui inonde une étable)

wuráḅ dǎnjéw-njéwwe tǎ kudam [2026 wuráḅ dǎnjéwnjéwe tǎ kudam]

L'étable est inondée de purin (purin - surabondant - dans - étable)

dere (N) : poison

ngiy dere aa súlúm mé ké ?

Une fois mis le poison sur la flèche, que fait-on ? (faire NVI + de - poison - sur - flèche - cette fois - comment)

au jeu de graines dzoo (dzuwa) : contenu de la main d'un joueur lorsque celui-ci est égal à quatre (ce contenu est poison car, lorsque ses trois cases sont vides, le joueur doit remplir ses trois cases avec trois graines et en toucher "bâr-" la première case "gèd" de son voisin avec la quatrième, ce qui ne lui rapporte rien)

desh wayam (N comp.) [2026 **des wayam**] : souris sp. (à peau dure, qu'on trouve dans les rivières, proche de b̀ùzòm)

desle (V) : *thème imperfectif de dasl-*

détá (Quant.) : cf. **dé**

dév (Adv. verb.) : jeter, précipiter (dans l'eau)

ayí kó cidek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménó dévɔdaná á dáy [2026 ayí kó cidek á vanda ngayí hasl hasl hasla ménó dévɔdaná á dáy]

Tu prends tes arachides, tu en fais une belle pâte, tu la jettes dedans (alors - tu + inact. - prendre - à - arachide + de - pr.cop.intr.2sg. - réduire en pâte - réduire en pâte - réduire en pâte + tot. - simplement - précipiter + caus. + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil) [MME Ouelivé, de Borogoua, "Recettes mafa" 1.385]

dév dév tó kalə tá á yam

Ils se précipitent dans l'eau (se jeter - se jeter - ils + inacc. - partir - pr.cop.intr.3pl. - dans - eau)

dévéshe'e, dévэш-дévэssh'e (A) [2026 dévése'e, dévésdévése'e] : cf. **dávása'a**

dey-déy (Quant. invar) (empr. fulfulde) [2026 deydéy] : juste bien, suffisamment, précisément

á nga gáw ínmenə dey-déy tə wúdəm sa'a [2026 á nga gáw ínmenə deydéy tə wúdəm sa'a]

Et nous avons passé quelques temps dans cette ville (et - nous + acc. - faire + perf. - passer la nuit NVI + de - juste bien - dans - ville + de - dém. + déf.)

déyé (Quant.) : cf. **dé**

dézl-, dézlé, dőézlé (V) : enfoncer, clouer

í dézló wáf

J'enfonce un clou dans le bois (je + inacc. - enfoncer + imperf. - bois)

ndá mananə zuydá á sák á nda dézləda aa gádə zuydá [2026 ndá mananə zuydá á sák á nda dézləda aa gádə zuydá]

on lui attache au pied un fer que l'on ferme avec une barre (incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - fer - à - pied - et - incl. + acc. - enfoncer + loc. - avec - bâton + de - fer)

- á géd (“dans tête”) : insister, “enfoncer le clou”

í dézléná á gíđ á kəra

J'insiste auprès de l'enfant (pour qu'il se taise) (je + inacc. - enfoncer + part. + p.o.i.3sg. - dans - tête - à - fils)

dezle (V) : thème imperfectif de **dazl-**

dezləzləw (N) : tambour d'aisselle

dézləgéd (N Qualité) [2026 dézləgéd] : mauvais montage

ndá gáw ɓaliy wuna aa dézləgéd [2026 ndá gáw ɓaliy wuna aa dézləgéd]

Ce piège a été mal monté (incl. + inacc. - faire + perf. - piège + de - dém. - en - mauvais montage)

dó (Mod. d'énoncé) : évidemment, “bien entendu”

dó téwél-téwéle méne. Gucená á díy á gəngir ngayá [2026 dó téwél-téwéle méne. Gucená á díy á gəngir ngayá]

Bien entendu lui tourner autour simplement. Eclabousser l'intérieur de ton “GENGER” avec (évidemment - doubl. + faire le tour + tot. - seulement - éclabousser + tot. + p.o.i.3sg. - à - œil - à - “genger” + de - pr.cop.intr.2sg.)

mán dó gádə jike'e, pásła'a [2026 mán dó gádə jike'e, pásła'a]

Si le bâton est trop long, casse-le (sub. - évidemment - bâton - long - casser + tot.)

mán dó kiyi nó kileng mádokwá á nda tsukwádá áwúda [2026 mán dó kiyi nó kleng mádokwá á nda ckwádá áwúda]

Si son terme est arrivé donc, on l'amène dehors (sub. - à coup sûr - lune + de - pr.cop.intr.3sg. - fini - maintenant donc - et - incl. + acc. - apporter - dehors)

mán dó ngwázə sá á dá dīshə vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla [2026 mán dó ngwáz sá á dá dīshə vó mádokwá, ndá bahaná á ngwazla]

Si cette femme se plaint de douleurs pour de bon, on prévient le forgeron (sub. - à coup sûr - femme + de - dém. - elle + inacc. - fut. - se plaindre + imperf. - corps - maintenant donc - incl. + inacc. - appeler + tot. + p.o.i.3sg. - à - forgeron)

dó (Mod. verb.) : forme relâchée de **dá**

də (Mod. verb.) : forme relâchée de **da**

də (V) : forme transitive impliquée de **d-** “porter”

dəbaka'a, dəbak-dəbakka'a, dibeke'e, dibek-dibekke'e (A) [2026 dəbaka'a, dəbakdəbaka'a, dibeke'e, dibekdibeke'e] : lourdement, pesamment (pour des pieds qui se posent sur le sol)

á mbécé áhóǎf dǎbaka'a

Il pose les pieds par terre lourdement (il + inacc. - piétiner + imperf. - à terre - lourdement)

dǎba (N) : dos

dǎbǎ gandzavar [2026 dǎbǎ ganjavar]

Dos de la caisse de résonance d'une harpe (dos + de - harpe)

extérieur

tsǎp-tsǎp-tsǎp-tsǎp-tsǎpa tǎ dǎba'a ; tsǎpa tǎ huǎa kileng dǎkwǎ [2026 cǎpcǎpcǎpcǎpa tǎ dǎba'a ; cǎpa tǎ huǎa kleng dǎkwǎ]

enduis enduis enduis enduis enduis l'extérieur ; enduis-en l'intérieur complètement donc (doubl. + enduire + tot. - dans - dos + déf. - enduire + tot. - dans - ventre + déf. - fini - donc)

ndzáw angayá á dǎba'a, yé á nǎ dé á huǎa'a [2026 njáw angayá á dǎba'a, yé á ndé á huǎa'a]

Prends la face extérieure, c'est moi qui prends l'intérieur (rester + perf. - pr.poss.2sg. - dans - dos + déf. - moi - act. - nom. + (1985 rel. -)aller + imperf. - dans - ventre + déf.) [CONTE, “ńdoekuleze”, 1.139-140] - (Dans un cercle de batteurs de tambours de deuil, le dos du tambour est la face tournée vers l'extérieur du groupe)

á wáyí ńngǎza huǎ na aa mávǎr nǎ kalá á dǎbǎ gandaf [2026 á wáyí ńngǎza huǎ na aa mávǎr nǎkalá á dǎbǎ gandaf]

il veut se rassasier avec la boule de mil qui tombe du bol (il + inacc. - vouloir - nom. + rassasier + tot. - ventre + de - pr.cop.intr.3sg. - avec - boule de mil - nom. + (1985 rel. -)tomber - dans - dos + de - bol)

dǎbǎ maslaka / dǎbǎ kwokwáy

Surface extérieure d'un vêtement / extérieur d'unealebasse (dos + de - vêtement - dos + de -alebasse)

face cachée, derrière

dǎbǎ dza [2026 dǎbǎ ja]

Le flanc caché d'une montagne (dos + de - montagne)

dǎm Balalaw á gǎǎ : “Wayí tǎ dǎbǎ páts” [2026 dǎm Balalaw á gǎǎ : “Wayí tǎ dǎbǎ páts”]

La fille de Balalao dit : “Cherche sous le lit” (fille + de - Balalao - elle + inacc. - dire - chercher + perf. - dans - dos + de - lit) - (Le jour, on retourne la planche pour ne pas salir le côté où on se couche)

devant, avant (pour une lettre ou un mot dans une phrase, un événement antérieur dans le temps)

cívíǎf mǎn ngǎ bizhé áǎǎ, ndíy nǎ tǎ dǎbǎ ngǎ tá tǎldǎ á haǎf [2026 cívíǎf mǎn ngǎ bizé áǎǎ, ndíy ntǎ dǎbǎ ngǎ tá tǎldǎ áhaǎf]

Le chemin que nous empruntons a été construit par nos prédécesseurs (chemin - sub. - nous + inacc. - passer par + imperf. - là-dedans - ceux - nom. + (1985 rel. -)dans - dos + de - pr.cop.intr.1pl. - ils + inacc. - réparer + loc. - définitivement)

mǎ wuná á zhe aa “á” tǎ dǎbǎ ná dé ? [2026 mǎ wuná á ze aa “á” tǎ dǎbǎ ná dé ?]

Ce mot existe avec un “a” devant ? (parole + de - dém. - il + inacc. - exister - avec - “a” - dans - dos + de - pr.cop.intr.3sg. - interr.)

aa dǎba (“sur dos”) : atteint de, affecté par

“madama aa dǎbǎ diy ginǎ kǎ, kǎ dó ágíǎde a kǎǎ ga” aa ndíy kǎm

“tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !” (rhume - sur - dos - d'abord - seulement - assurément - tu + inacc. - aller + perf. - en haut - ô - fils + de - pr.cop.intr.1sg. - quant à - incl. - vraiment)

aa dǎbǎ vǎríy sǎtǎǎf (“sur le dos d'un sacrifice unique”) [2026 aa dǎbǎ vǎríy stǎǎf] : apparenté

ngǎ cí vá ázǎba ; nga aa dǎbǎ vǎríy sǎtǎǎf [2026 ngǎ cí vá ázǎba ; nga aa dǎbǎ vǎríy stǎǎf]

Nous ne pouvons pas nous marier ; nous sommes apparentés (nous + inacc. - prendre + imperf. - corps - nég. - nous - sur - dos + de - sacrifice - un) [Michel GOULIMÉ, “DAYI MAFA sur YOUTUBE”, 5 expressions avec le mot vray (sacrifice)]

dǎbǎ daw (N comp.) (litt. “dos de mil”) : son, péricarpe (d'un grain de mil)

dǎbǎ ráy (N comp.) (litt. “dos de la main”)

dos de la main

coiffure sp. (le coiffeur, placé derrière la tête, tresse les cheveux d'avant en arrière)

*dəbə
ráy*



dəbə sák (N comp.) (litt. “dos du pied”) : cf. **sák**

dəbə wáf (N comp.) (litt. “dos d'arbre”) : écorce

ká gíy sá dəba də ? - huda gunókw, dəba ká míne' aavé mé ?

Tu utilises l'écorce ? - Le coeur seulement, l'écorce tu l'entrelaces avec quoi ? (tu + inacc. - faire + imperf. - dém. - dos + déf. - interr. - ventre + déf. - seulement donc - dos + déf. - tu + inacc. - entrelacer + imperf. + déf. - avec - quoi) [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay, “nkekilewe”, l.39]

ádəba, aadəba, aádəba, tədəba (litt. “dans dos”, “sur dos”, “avec dos”, “de dos”) : voir ces mots

dəf (Adv. verb.) : incendier (d'un seul coup, avec préméditation)

dəfə tánə vogwá á gáy

Il met le feu à la maison (incendier - mettre + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)

í dəfánə vogwá á gáy

Je mets le feu à la maison (je + inacc. - incendier + part. + p.o.i.3sg. - feu - à - case)

dəga (N) : pioche

dəga (Temp.) : placé en début d'énoncé : depuis

dəga nyi ga

Depuis ma naissance (depuis - enfanter NVI + de - pr.cop.intr.1sg.)

dəga nshikə bábə gá á ngwáy [2026 dəga nskə bábə gá á ngwáy]

Depuis le retour de mon père (depuis - venir NVI + de - père + de - pr.cop.intr.1sg. - à - case)

dəgá á bábə ga a n shiké á ngwáy [2026 dəgá á bábə ga a n ské á ngwáy]

Depuis mon père est rentré à la maison (depuis - et - père + de - pr.cop.intr.1sg. - et - il + acc. - venir - à - case)

dəgál dəgál (A) : dans le creux de la main (quand on porte à la bouche un aliment granuleux)

í dəgál dəgál í pəfíy maras

Je croque les haricots secs cuits dans le creux de la main (je + inacc. - dans le creux de la main - dans le creux de la main - je + inacc. - croquer + imperf. - haricots secs cuits)

dəgəlak (N) : bandeau en pailles entourées de corde, enroulé autour d'un toit, au niveau du pied du rouleau de paille supérieur

dəgəlak



anse-collier d'une hotte, fixée à mi-hauteur de celle-ci, en sarments tordus de “lévéd” ou de “dàw dèrè”

dəgəzłəma'a, dəgəzłəm-złəmma'a (A) [2026 dəgəzłəma'a, dəgəzłəmzłəma'a] : sourd (pour quelqu'un qui fait la sourde oreille)

ńdəgəzłəm-złəm á złəmbád [2026 ńdəgəzłəmzłəm á złəmbád]

Lui qui fait la sourde oreille (nom. + sourd - à - oreille) - (formule d'insulte)

dəgh dəgh (A) : sourdement, pesamment (pour le bruit d'un battement sur le sol)

gwalahíy tá kízłé dāw dəgh-dəggha'a [2026 gwalahíy tá kízłé dāw dəghdəggha'a]

Les jeunes gens battent le mil avec un bruit sourd (jeune homme + pl. - ils + inacc. - battre + imperf. - mil - sourdement)

té dəghdó sukwiý tá á həf aa dōngáy [2026 té dəghdó skwiý tá áhəf aa dōngáy]

Ils jettent pesamment leur affaire par terre avec la nuque (ils + inact. - frapper sourdement + loc. - chose + de - pr.cop.intr.3pl. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - avec - nuque)

dəha'a (A) : piquant, épicé, salé (excès de piment ou de sel)

dək (Adv. verb.) : appliquer, plaquer, appuyer (un pilier, un poteau, une anse de pot pour mieux les fixer)

í dək nga ńngur gwarəbay [2026 í dək nga ńngur gwarbay]

J'enfonce fortement le pilier du hangar (je + inact. - appuyer - enfoncer + tot. - môle + de - hangar)

tsəfak á ríya dəkaná á ndəva méne [2026 cəfak á ríya dəkaná á ndəva méne]

Tu prends l'anse et tu la plaques sur la poitrine (prendre - à - anse + déf. - plaquer + tot. + p.o.i.3sg. - à - poitrine + déf. - seulement)

dók-dókka'a (A avec red. mult.) [2026 dókdóka'a] : impatient, avide, nerveux

á gíy aa sukwiý ńndíy dók-dókka'a [2026 á gíy aa skwiý ńndíy dókdóka'a]

Il rôde autour de la nourriture avec impatience (il + inacc. - faire + imperf. - sur - chose + de - manger NVI - impatiemment)

dələfa'a, dələf-dələffa'a (A) [2026 dələfa'a, dələfdələfa'a] : cf. **dilefe'e**

dólang-dólannga'a (A) [2026 dólángdólánnga'a] : coupé en gros morceaux

viy wunó dóláng-dólannga'a [2026 viy wunó dólángdólánnga'a]

Cette citrouille est coupée en gros morceaux (citrouille + de - dém. - en gros morceaux)

dólay (N Qualité) : stérile, stérilité

bókw dóláy

La chèvre est stérile (chèvre - stérile)

dóliy ngwazay

des femmes stériles (stérilité + de - femme + pl.)

dóliy mádzáf (N comp.) (litt. “stérilité de médicament”) [2026 dólíy mājáf] : tubercule sp. (utilisée pour faire mûrir un abcès), synonyme de

dimbə mádzáf

dám, dəm : formes de **dám** en contexte

dómbázla'a, dómbázlázla'a (A) : cf. **dímbézele**

dəna (N Qualité) : boule de mil mal cuite (l'eau n'étant pas assez chaude)

mávór dəna / dəná á mávár

La boule de mil est mal cuite (boule de mil - mal cuite - mal cuite - act. - boule de mil)

dóngáy (N) : nuque

dóngiy ná ndoyutuhwa'a [2026 **dóngiy ná ndoyutuhwa'a**]

Il a la nuque dégarnie (nuque + de - pr.cop.intr.3sg. - chauve)

a n kalə ná á hæf aa dóngiy təriy n̄jen [2026 **a n kalə ná áhæf aa dóngiy təriy n̄jen**]

Il s'évanouit et tombe sur la nuque tellement c'est bon (et - il + acc. - tomber - pr.cop.intr.3sg. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - nuque - à cause de - avoir bon goût NVI)

dóngófa'a, dóngóf-dóngóffa'a (A) [2026 **dóngófa'a, dóngófdóngóffa'a**] : abondant, étalé (par terre, pour des arachides)

dərd-, dirde, durda (V) : engranger, encaisser, accumuler, synonyme de **dərz-**

í dirďó daw

J'engrange du mil (je + inacc. - engranger + imperf. - mil)

ndá dərdanə ziy zlé á vózay

On lui met beaucoup de fumier (incl. + inacc. - accumuler + tot. + p.o.i.3sg. - bouse + de - bœuf - dans - derrière)

dərda (N) (de **dərd-** “accumuler”) : saleté

ńgíy dərďá á díy á n̄ndziy Máfá [2026 **ńgíy dərďá á díy á n̄njiy Máfá**]

trahir (salir) l'identité Mafa (faire NVI - saleté - à - œil - à - vivre NVI + de - Mafa)

dórgásl-, dírgéslé, dúrgwáslá (V) : frotter, frictionner

í dírngéslə vá

Je me frictionne (je + inacc. - frotter + imperf. - corps)

tə m̄éngweslime mába á nda dórgáslámanə dəbó méne

Le lendemain même, on lui frictionne le dos (dans - le lendemain + déf. - même - et - incl. + acc. - frotter + p.o.i.3sg. - dos - simplement)

dərngasl (N) : arriéré, rappel (d'une dette, d'un dommage, d'une promesse)

í tsíy dərngasl [2026 **í cíy dərngasl**]

Je rappelle une dette (je + inacc. - frapper + imperf. - rappel de promesse)

dərngəsl aa yí vata a i gaďatá á bábahiy sa

Je leur impose une contrainte et je le dis à leurs ancêtres (rappel de dette - quant à - moi - donner + tot. + p.o.i.3pl. - et - je + acc. - dire + tot. + p.o.i.3pl. - à - père + déf. + pl. + de - dém.) [Reved Bidaï, “Tsakalay (jumeaux)”, 1.15]

dərz-, dirze, durza (V) [2026 **dərz-, dirze, durza**] : rassembler, synonyme de **dərd-**

í dirzhə kwólóngwáy [2026 **í dirzə kwólóngwáy**]

Je rassemble mes bagages (je + inacc. - rassembler + imperf. - bagages)

dórzl-, dírzlé, dúrzlá (V) : immobiliser, bloquer, stupéfier

í dórzlə ga

J'en reste stupéfié (je + inacc. - stupéfier - pr.cop.intr.1sg.)

dərzl-, dirzle, durzla (V) (de **zl-** “croiser” ?) : être lié

ńgwalala n dərzlá' aa ńtsíy súkwíy yawú ńpére' á ngwíy tə dák [2026 ńgwalala n dərzlá' aa ńcíy skwíy yawú ńpére' á ngwíy tə dák]

le «ngwalala» est lié à la moisson et à la récolte (fête de la récolte - il + acc. - lier + passif - avec - frapper NVI - chose - et puis - récolter NVI + déf. - à - case - de - champ)

– **va** (“corps”) : s’associer

“ma” á sláha ńdirzlé va aa mǎhíy tsad–tsad á ńngirdé ńngelégid sukwiý ngide [2026 “ma” á sláha ńdirzlé va aa mǎhíy cad cad á ńngirdé ńngelégid skwiý ngide]

Le mot “ma” peut s'associer à d'autres mots pour désigner autre chose (le mot “bouche” - il + inacc. - pouvoir - nom. + associer + imperf. - corps - avec - mot + pl. - (1985 différent) - (2026 différent - différent) - à - nom. + compter + caus. + imperf. - toutes sortes de - chose + de - autre) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

– **géd** (“tête”) : croiser le chemin

ńyaw–yaw ńdirzlé ámán ngá durzlé gid yaw–yǎw dǒkw, ńénga' á gáy Fanavuwa [2026 ńyawyaw ńdirzlé ámán ngá durzlé gid yawyaw dǒkw, ńénga' á gáy Fanavuwa]

Les gens dont nous sommes les plus proches, c'est la famille de Fanavoua (nom. + doubl. + vite - croiser NVI - act. + sub. - nous + inacc. - croiser + perf. - tête - doubl. + proche - donc - lui - act. - famille - Fanavuwa)

– **ma** (“bouche”) : comploter, se mettre d’accord

á ta dərzla mə ta aa sǎm ńsótád á ta do aatsagiy na [2026 á ta dərzla mə ta aa sǎm ństád á ta do aacagiy na]

Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui (et - ils + acc. - croiser + tot. - bouche + de - pr.cop.intr.3pl. - sur - endroit - nom. + un - et - ils + acc. - aller + perf. - à côté de - pr.cop.intr.3sg.)

tá dərzlayi má á ged

Ils parlent de moi (ils + inacc. - croiser + tot. + p.o.i.1sg. - parole - dans - tête)

dirzlezlee (Adv.) (avec doublement de la dernière syllabe) : rencontrer, croiser (quelqu'un que l'on cherche)

ngé dirzlezlee gid aa cívéđ

Nous nous rencontrons sur le chemin (nous + inact. - rencontrer - tête - sur - chemin)

dótsa'a, dóts–dóttsa'a (A) [2026 dǎca'a, dǎcdǎca'a] : cf. **díc–dícce'e**

dóvar (N) : houe

dǒvǎr gid kǎda (N comp.) (litt. “houe de tête de chien”) : houe métallique sans manche en bois (dont la lame et le manche sont forgés dans le même morceau de fer et dont le manche se termine par une douille où l'on peut enfoncer un manchon en bois)

dǒvǎr wériféd (N comp.) [2026 dǒvǎr wériféd] : houe à manche en bois

dǒvǎr zlé (N comp.) (litt. “houe de bœuf”) : récent : charrue

dəvgíy dǎma'a (N comp.) (? + **dám** “fille”) : femme qui n’enfante que des filles

ngwáz kalá á gíy dəvgíy dǎma'a

La femme n'a enfanté que des filles (femme - partir - dans - case - ? - fille + déf.)

dəz (Adv. verb.) : cf. **dizh**

dí (V) : forme de **dé** en contexte

dibeke'e, dibek–dibekke'e (A) [2026 dibeke'e, dibekdibeke'e] : cf. **dǎbaka'a**

diǒ–diǒǒe'e (A) [2026 diǒdiǒe'e] : serré, compact (très)

vandá diǒ–diǒǒe'e [2026 vandá diǒdiǒe'e]

Les arachides sont très serrées (arachide - compact)

díce'e, díc–dícce'e, dótsa'a, dóts–dóttsa'a (A) [2026 díce'e, dícdíce'e, dǎca'a, dǎcdǎca'a] : enroulé, lové

shoeshúkw díce tə gáy [2026 sǎeshúkw díce tə gáy]

Il y a un serpent lové dans la maison (serpent - lové - dans - case)

récent : en liasses, en rouleaux (pour des billets de banque)

dóts (Id.) [2026 **dác**] : geste, mouvement d'assembler, accoler (avec un mouvement de rotation)

dóts zlóḃámaná ma aamásótáď méne [2026 **dác zlóḃámaná ma aamástáď méne**]

on lui réunit les deux cols en un seul simplement (mouvement d'enrouler - réunir + p.o.i.p.3sg. - bouche - ensemble - seulement) - (phase de la fabrication du pot des jumeaux)

díd-, dídě, dúďě (V) : pousser

agagá í díděka aa yé-yí gine [2026 **agagá í dídka aa yéyí gine**]

Pour ma part, je vais te pousser, dis-je seulement (pr.poss.1sg. - je + inacc. - pousser + p.o.d.2sg. - quant à - doubl. + moi - seulement)

á ta dúďe aa wúďáy

Et ils l'ont poussé avec force (et - ils + acc. - pousser + perf. - avec - force)

kwazlár á shike a n díděkánga áďěḃa [2026 **kwazlár á ske a n dídkaंगा áďěḃa**]

le vent s'est levé et nous pousse en arrière (vent - il + inacc. - venir - et - il + acc. - pousser + rappr. + p.o.d.1pl. - en arrière)

díděwe'e, díděw-díděwwe'e (A) (de **ďaw-** "transvaser") [2026 **díděwe'e, díděwdíděwe'e**] : abondant (pour des liquides)

dígízhím, dígízhím-zhím (Adv. verb.) [2026 **dígízím, dígízízmím**] : s'asseoir majestueusement (pour un animal sauvage dont la fourrure s'étale ou une personne portant un vêtement ample)

dígízhímə ná á haď [2026 **dígízímə ná áhaď**]

Il s'assoit majestueusement (s'asseoir majestueusement - pr.cop.intr.3sg. - définitivement)

dikime'e, dikim-dikimme'e (A) [2026 **dikime'e, dikimdikime'e**] : enflé, gonflé (pour un cadavre)

ńjóěhúkwéndó dikime'e [2026 **ńjóěhkwéndó dikime'e**]

Le cadavre est gonflé (cadavre - gonflé)

dilefe'e, dilef-dileffe'e, ḃalafa'a, ḃalaf-ḃalaffa'a (A) [2026 **dilefe'e, dilefdilefe'e, ḃalafa'a, ḃalafḃalaffa'a**] : COURT (pour un bâton coupé)

dimbek (N) : porc-épic

dímbézle'e, dímbézléle'e, dómbászla'a, dómbázlázla'a (A) : rond (forme sphérique bien proportionnée)

ńdómbázlázl á gíd' árə mávər gáy zhígíléháý [2026 **ńdómbázlázl á gíd' árə mávər gáy zígíléháý**]

Il a la tête bien ronde comme la boule de mil chez les dieux (nom. + rond - à - tête - comme - boule de mil + de - case - dieu + pl.)

dimbə (N tr.)

coeur

dimbə dankalay

Le coeur d'une patate douce (coeur + de - patate douce)

creux, espace (dans un mur)

dimbə ngidě á zhé á nda vaná á hwáď [2026 **dimbə ngidě á zé á nda vaná á hwáď**]

Ca fait un espace à remplir (espace + de - autre - il + inacc. - exister - et - incl. + acc. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - dans - ventre)

díměsh (N) [2026 **dímés**] : chant

"kíné sláw dímiş kátiy ḃiy a dalahiy ga" [2026 **"kíné sláw dímiş kátiy ḃiy a dalahiy ga"**]

"Ne chantez pas ainsi, mes filles" (vous + inacc. - chanter + perf. - chant - ainsi - nég. - ô - fille + pl. + de - pr.cop.intr.1sg.)

dimked (N) : conjonctivite

dimkidě'e, dimkid-dimkidě'e (A) (de **dimked** "conjonctivite" ?) [2026 **dimkidě'e, dimkidđimkidě'e**] : lové, enroulé (comme un serpent sur lui-même)

díngídf-, díngídfé, dúngúdfé (V) : appuyer, poser (contre un mur)

í díngídfó gandzavar [2026 í díngídfó ganjavar]

Je pose la harpe (je + inacc. - poser + imperf. - harpe)

dingizl mbár (N comp. invar) : huile de caïlcédrat (avant la mise en bouteille)

dirde (V) : thème imperfectif de **dərdf-**

díré (A invar) [2026 dré] : loin

giy ngayí díré dé ? [2026 giy ngayí dré dé ?]

Ta maison est loin ? (case + de - pr.cop.intr.2sg. - loin - interr.)

mán á de díré ba á de aavónó méne ; ndul katók ba á de aavónó gine [2026 mán á de dré ba á de aavónó méne ; ndul katók ba á de aavónó gine]

Même s'il le porte loin, il s'en va avec ; si c'est proche, il s'en va avec de la même manière (sub. - il + inacc. - porter + imperf. + déf. - loin - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement - proche - ainsi - même - il + inacc. - aller + imperf. - avec lui - seulement)

ńdíre'e, ńdíré-díre'e (litt "le loin") [2026 ńdre'e, ńdrédre'e] : lointain

í dá hasətə tə wúdəm ńdíré-díre'e [2026 í dá hastə tə wúdəm ńdrédre'e]

Je les poursuivrai dans les pays lointains (je + inacc. - fut. - chercher + p.o.d.3pl. - dans - pays - nom. + loin)

dírgéslé (V) : thème imperfectif de **dórgásl-**

dirzhe (V) [2026 dirze] : thème imperfectif de **dərz-**

dírzlé (V) : thème imperfectif de **dórzl-**

dirzle (V) : thème imperfectif de **dərzl-**

dishew (N invar) [2026 disew] : éternuement

á tsíy dishew [2026 á cíy disew]

Il éternue (il + inacc. - frapper + imperf. - éternuement)

dívéd' (N) : bouc castré

búkwiý dívíd' ámán aa dəbə na

C'était une peau de bouc qu'il avait sur le dos (peau + de - bouc castré - act. + sub. - sur - dos + de - pr.cop.intr.3sg.)

dívíshe'e (A) [2026 dívise'e] : touffu, feuillu, nombreux

gwátsə gid' gə dívíshe'e [2026 gwác gid' gə dívise'e]

Mes cheveux sont touffus (cheveu + de - tête + de - pr.cop.intr.1sg. - touffu)

lekayí bókwiý dívísh télé [2026 lekayí bókwiý dívís télé]

Amène-moi toutes les chèvres (conduire + rapp. + p.o.i.1sg. - chèvres - nombreux - toutes)

(ajout FH) **díwíre'e, díwír-díwírre'e** (A) [2026 díwíre'e, díwírdíwíre'e] : synonyme de **dára'a**

daw díwíre tə wəv bă, á ngəzaná á ndú kwá sətádf áabəy [2026 daw díwíre tə wəv ba, á ngəzaná á ndú kwá stádf áabəy]

Bien que le mil soit abondant dans le grenier, cela ne satisfait personne (mil - abondant - dans - grenier - même - il + inacc. - rassasier + tot. + p.o.i.3sg. - à - homme - indéf. - un - nég.)

díy, diy (N) : formes de **dáy** en contexte

diyámama'a (A) (de yám "eau" ?) : ruisselant, coulant (pour un produit épais qui coule sur une paroi verticale)

wújid' á wúyéme áhód' diyámama' aa vəgay

Le potopoto ruisselle sur le mur (potopoto - il + inacc. - liquéfier + imperf. - à terre - coulant - sur - mur)

diyámámámámam (avec red. mult.) : illimité, multiples, en masse (pour un troupeau)

zlehíy diyámámámámam tó kaləkádá [2026 zlehíy diyámámámámam tó kalkádá]

Les bœufs arrivent en masse (bœuf+pl. - en grand nombre - ils + inact. - tomber + rappr.)

díygáy (N) : case abandonnée

á ta zúbədá á díygiy ngidé áwúsá [2026 á ta zúbədá á díygiy ngidé áwúsá]

Et elles emportent (leur mère) dans une case abandonnée au loin (et - elles + acc. - soulever + loc. - dans - case abandonnée + de - autre - à l'écart)

dizh, dəz (Adv. verb.) [2026 diz, dəz] : poser en appuyant, appliquer en appuyant

pásl-pásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď [2026 páslpásla tanə dáyi na. Dəzanə daw á géď]

En replier le bord, lui mettre son col. Lui appliquer des grains de mil sur la tête (doubl. + replier + tot. - mettre + tot. + p.o.i.3sg. - cou + de - pr.cop.intr.3sg. - poser + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - tête)

panə daw á dáyi dizh télé méne [2026 panə daw á dáyi diz télé méne]

Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou (mettre + tot. + p.o.i.3sg. - mil - dans - cou - appliquer - tous - seulement)

dīzh, yé á həď aa vózay [2026 dīzh, yé áhəď aa vózay]

Je m'asseois lourdement sur mon postérieur (en appuyant - moi - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - sur - postérieur)

dízl-, dízlé, dúzlé (V) : damer le sol d'une case (le sol d'une case)

á dízlə gáy

Il dame le sol de la case (il + inacc. - niveler + imperf. - case)

dó, dú (V) : thème perfectif de **d-**

doba (V) : thème perfectif de **daβ-**

dódoda'a (A) : remuant, agité

durókwíy tá gíy dódoda tə kuďam

Les bœliers s'agitent dans l'étable (bœliers - ils + inacc. - faire + imperf. - agités - dans - étable)

dododə (V) : thème perfectif de **dadaď-**

dodola (V) : thème perfectif de **dadal-**

dodórá (V) : thème perfectif de **dadár-**

dodufa'a, doduf-doduffa'a (A) [2026 dodufa'a, dodufdodufa'a] : défectueux, mal construit (pour une maison)

doduhwa'a, doedəhwe'e (A) : tiède, légèrement chaud (pour le temps)

wúshér doedəhwe'e [2026 wúsér doedəhwe'e]

Le soleil levant réchauffe légèrement (soleil levant - tiède)

dodukw ráy (N comp.) (de **dadək-** "plonger" et **ráy** "bras") : coude

dodukw sák (N comp. invar) (de **dadək-** "plonger" et **sák** "pied") : talon

dodukwa (V) : thème perfectif de **dadək-**

dódungwas (N) : roche friable

dodə (V) : thème perfectif de **dad-**

dof-dofofa'a (A) [2026 dofdofofa'a] : consistant, épais, dur, contraire de **cílwúre'e**

a n gə na aa ndof-dofofa' á ka céke' ícéke [2026 a n gə na aa ndofdofofa' á ka céke' ícéke]

elle devient consistante et tu en fais des morceaux (et - elle + acc. - faire - pr.cop.intr.3sg. - en - nom. + épais - et - tu + acc. - partager + imperf. + déf - partager NVI)
[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.66]

dof dof dof (Id.) : geste, mouvement de frapper fort, brutalement

í tsíya dof á géď [2026 í cíya dof á géď]

Je le frappe d'un coup fort à la tête (je + inacc. - frapper + imperf. + déf. - brutalement - à - tête)

í kízle dof-dof-doffa'a [2026 í kízle dofdofdofa'a]

Je le bats très fort (je + inacc. - battre + imperf. + déf. - doubl. + fort)

dóguláyá (N) : sorgho sp.

dogurvungw-vungwa'a (A) [2026 dogurvungwvungwa'a] : velu (pour un agneau, une brebis)

dógwala (N) : varicelle

dogwala (V) : thème perfectif de **dagal-**

dogwázláma'a, dogwázlám-zlómma'a, døgwézlíme'e, døgwézlím-zlímme'e (A) [2026 dogwázlma'a, dogwázlómláma'a, døgwézlíme'e, døgwézlímzlíme'e] : arraché, perdu (pour la queue d'un animal)

fútur nó dogwázlám-zlómma'a [2026 fútur nó dogwázlómláma'a]

Il n'a plus de queue (queue + de - pr.cop.intr.3sg. - arraché)

dokwad (N) : soir, après-midi

aá dokúď mán tá shiké á ngwíy đökw, á gaďaná á b́y đökw... [2026 aá dokúď mán tá ské á ngwíy dokw, á gaďaná á b́y dokw...]

Le soir quand elles rentrent à la maison, il dit au chef : (avec - soir - sub. - elles + inacc. - venir - à - case - donc - elle + inacc. - dire + tot. + p.o.i.3sg. - à - chef - donc)

dokwáďáma'a, dokwáďám-ďámma'a, døkwéďéme'e, døkwéďém-ďemme'e (A) [2026 dokwáďáma'a, dokwáďámďáma'a, døkwéďéme'e, døkwéďémďeme'e] : déplumé, pauvre

ńdokwáďám-ďám á gíď áró mbúruk watsak [2026 ńdokwáďámďám á gíď áró mbúruk wacak]

Il n'a pas un poil sur la tête comme un poulet nouvellement arrivé (nom. + déplumé - act. - tête - comme - étranger + de - poulet)

dokwal (N Qualité) : loupé, ratage, échec

dokul á súlum wuna

Ce tir de flèche est raté (loupé - act. - flèche + de - dém.)

dókwándzáfa'a, dókwándzáf-ndzáfa'a, døkwénjéfe'e, døkwénjéf-njéffe'e (A) [2026 dókwánjáfa'a, dókwánjáfnjáfa'a, døkwénjéfe'e, døkwénjéfnjéfe'e] : anémié, affaibli, “foutu” (pour une personne âgée)

bábə ǵy dókwándzáfa tə gáy [2026 bábə ǵy dókwánjáfa tə gáy]

Le chef de famille est dans la maison, épuisé (père + de - case - épuisé - dans - case)

“Kwálambə n kəďa māmə na ; døkwénjéf døkwénjéf døkwénjéf døkwénjéf”

“Naïf a tué sa mère ; elle est foutue, foutue, foutue, foutue” (Naïf - il + acc. - tuer + tot. - mère + de - pr.cop.intr.3sg. - foutue - foutue - foutue - foutue)

dokwar (N) : membre antérieur, patte d'un bœuf

ka ngátsəká h́utíď ngaya ; ká ngwátsə dokur ngaya [2026 ka ngácká h́utíď ngaya ; ká ngwácə dokur ngaya]

tu as ta couenne ; tu as ta patte (tu + acc. - trouver + rapp. - couenne + de - pr.cop.intr.2sg. - tu + inacc. - trouver + perf. - patte + de - pr.cop.intr.2sg.) [MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.376]

dokur zle (N comp.) (litt. “membre antérieur de bœuf”) : plante sp.

dolohw (N) : gri-gri, pendentif (contenant un médicament protecteur)

dondongw (N) : *Ximenia americana*, “citron de mer” (Olacaceae)

dondzuhwa'a, dondzuhw-ndzuhhwa'a (A) [2026 **donjuhwa'a, donjuhnjuhwa'a**] : rugueux, râpeux

gírzhé dondzuha'a [2026 **gírzá donjuhwa'a**]

Le rocher est rugueux (rocher plat - rugueuse)

dongwala (V) : thème perfectif de **dangal-**

dónkwa (N) (*empr. fulfulde*) : chaussure (taillée dans un pneu)

dórókw (N) : attache, pieu, pierre (tout objet auquel on attache un animal)

champ non cultivé, cf. **vanda dórókw**

dosokw (N Qualité) : être velu

dosla (V) : thème perfectif de **dasl-**

dots-dotsotsa'a, døc-døcece'e (A) [2026 **docdococa'a, døcdøcece'e**] : charnu, épais, bouffi (comme un museau de bœuf)

mə ná dots-dotsotsa'a [2026 **mə ná docdococa'a**]

Il a les lèvres charnues (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - charnu)

dozla (V) : thème perfectif de **dazl-**

dózlózla'a, døzløzle'e (A) : basse (pour la lune lorsqu'elle est pleine et basse à l'horizon)

døzløzle'e (forme palatalisée) : insulte : luisant (pour des yeux, la nuit)

døc-døcece'e (A) [2026 **døcdøcece'e**] : cf. **dots-dotsotsa'a**

døde (N) : bergerie, chèvrerie (case pour chèvres et moutons)

á dé á døde aa dáy

Il va à la bergerie les mains vides (il + inacc. - aller + imperf. - à - bergerie - avec - oeil) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

døduhwe'e (A) : cf. **doduhwa'a**

dødune (V) : thème perfectif de **dedin-**

dødúzhé (V) [2026 **dødázé**] : thème perfectif de **dedízh-**

dødúzlé (V) : thème perfectif de **dedízl-**

døgwévé (N) : pleurnicherie, caprice, “têtutesse”

døgwézlíme'e (A) [2026 **døgwézlíme'e**] : cf. **dogwázléma'a**

døkwe'e, døkw-døkkwe'e (A) [2026 **døkwe'e, døkwdøkwe'e**] : droit, debout

á zlátsədóká pokú døkwe kátá ágídemán á shike aa wa [2026 **á zlácdóká pokú døkwe kátá ágídemán á ske aa wa**]

Il redresse son chapeau car il vient faire la cour (il + inacc. - être debout + caus. + rapp. - chapeau - droit - ainsi - parce que - il + inacc. - venir - sur - sein) [Michel GOULIMÉ, “@dayimafa”]

døkwédéme'e (A) : cf. **dokwádáma'a**

døkwénjéfe'e (A) : cf. **dókwándzáfa'a**

dølégwere (N) : gonococcie

doembóedukwe'e, doembóedukw-dúkkwe'e (A) [2026 **doembóedukwe'e, doembóedukwdukwe'e**] : dodu, rond

dcéngwé (N)

puce sp. (qui se loge dans les plumes de poulet)

siège pour enfant (plateau en bois d'environ 20 cm sur 20 cm, de 4 cm d'épaisseur)

devoekwem (N) : plante sp. (Poaceae)

dézlé (V) : thème perfectif de **dézl-**

dú (V) : forme de **dó** en contexte

dúbúk-w-dúbúkwa'a (A) [2026 **dúbúkwdúbúkwa'a**] : gros (pour des paupières)

dúdfúf-, dúdfúfé, dúdfúfá (V) : appuyer (fermement sur un objet dur)

í dúdfúf kwokwáy

J'appuie fort sur la calebasse (je + inacc. - appuyer + imperf. - calebasse)

hótsən nə n dúdfúfa'a [2026 **hócən nə n dúdfúfa'a**]

Son nez est enfoncé (nez + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - appuyer + passif)

dúdfúf : retroussé, renfrogné

ndúdfúf á hótsán [2026 **ndúdfúf á hócán**]

Espèce de nez renfrogné (nom. + retroussé - act. - nez) - (insulte)

dúgúlkwa'a, dúgúlúk-w-lúkkwa'a (A) [2026 **dúgúlkwa'a, dúgúlúkwílúkkwa'a**] : enroulé avec soin

duhwádáda'a, duhwéde'de'e (A) (de **hwád** "ventre") : nombreux (pour des objets qui peuvent contenir quelque chose : jarres, tombeaux, etc...)

duk-w-, dúkwe, dukwa (V) (compl. **va** "corps") : s'appuyer sur

í dukú va aa gáda

Je m'appuie sur une canne (je + inacc. - appuyer + imperf. - corps - sur - bâton)

dukwaď (N) : cf. **cívid' dukwaď**

dúk-w-dúkkwa'a (A) [2026 **dúkwdúkwa'a**] : cf. **dúk-w-dúkkwe'e**

dúm-, dúmé, dúmá (V) : inverser, retourner à

á za dúma ncégid' ngide a n tsáw a n kəda'a [2026 **á za dúma ncégid' ngide a n cáw a n kəda'a**]

Elle met encore la main dans l'autre ouverture, il la frappe et la tue (elle + inacc. - encore - inverser + tot. - issue + de - autre - et - il + acc. - frapper + perf. - et - il + acc. - tuer + tot.)

- gáy ("maison")

renverser, abattre une maison

í dúmó giy ga

Je renverse ma maison (je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

dilapider ses biens

í dúmó giy ga

Je dilapide mes biens (je + inacc. - renverser + imperf. - case + de - pr.cop.intr.1sg.)

dúmbúď (Adv. verb.) : prendre, mettre (dans la main)

í dúmbúďánó dankálíy á ráy

Je lui mets la patate douce en main (je+inacc. - mettre dans main+part. +p.o.i.3sg. - patate douce - dans - main)

dúngúf ráy (N comp.) : poignée, pleine main

pəda ahəsə dúngúf ráy [2026 pəda ahsə dúngúf ráy]

Là, il en met une poignée (mettre+loc. - là - poignée+de - main)

dúnkwa'a (A) : imprévu, inopiné, à l'improviste

á tsakayi gíď á vó dúnkwa'a [2026 á cakayi gíď á vó dúnkwa'a]

Il s'est présenté devant moi inopinément (il+inacc. - frapper+rappr. +p.o.i.1sg. - tête - à - corps - inopinément)

dúnkw (Id.) : manière d'arriver sans prévenir

dúnkw kaláhayí géd

il m'est tombé dessus sans prévenir (inopinément - tomber+inach. +p.o.i.1sg. - tête)

dúnókwa'a, dúnókwa-dúnókwa'a (A) [2026 dúnókwa'a, dúnókwa-dúnókwa'a] : imprégné, répandu, enduit (pour un liquide sur un siège ou sur les mains)

mbár dúnókwa' aa riy ga

Mes mains sont enduites d'huile (huile - répandu - sur - main+de - pr.cop.intr.1sg.)

durfa (V) : thème perfectif de **dərd-**

dúrgwáslá (V) : thème perfectif de **dórgásl-**

dúrgwatsay (N) [2026 dúrgwacay] : marmite (percée, de petite taille, environ 15 cm de diamètre, servant à filtrer le sel liquide)

dúrgwàtsà



dəm dúrgwatsay (N comp.) (litt. "fille de marmite") [2026 dəm dúrgwacay] : cf. **dám**

ziy dúrgwatsay (N comp.) (litt. "excrément de marmite") [2026 ziy dúrgwacay] : cf. **zay**

durkwakwa'a (A) : subit, subitement, accidentel

dúrndzúfa'a, dúrndzúf-ndzúffa'a (A) [2026 dúrnjúfa'a, dúrnjúfnjúfa'a] : rugueux, granuleux (pierre, potopoto, peau)

dúróf (N) : vase

a n tazə vá wayim dúróf

Et il passe par le marigot vaseux (et - il+acc. - traverser - par - marigot+de - vase)

dúruḅ zóm (N comp.) (litt. "vase de bière de mil") : marc de bière de mil

tə huď nvékə tsáréd mán ndá ndíy mávér mán dúruḅ zúm á təpə ɓa [2026 tə huď nvékə cáréd mán ndá ndíy mávér mán dúruḅ zúm á təpə ɓa]

pendant les sept jours où on mange du pain sans levain (dans - ventre+de - passer une journée NVI - sept - sub. - incl. +inacc. - manger+imperf. - boule de mil)

durokw (N) (pl. **durókwáy, durókwíyháy**) : bélier

á ngwázə sa a n vədá á háď, a n ndədó və na aa durukw tambak [2026 **á ngwáz sa a n vədá áhad, a n ndədó və na aa durukw tambak**]

La femme le pose par terre et il se transforme en bélier (et - femme + de - dém. - et - elle + acc. - mettre + loc. - (1985 à - terre) - (2026 à terre) - et - il + acc. - manger + loc. - corps + de - pr.cop.intr.3sg. - en - bélier + de - mouton)

dúróm (N) : corne d’animal

dúrum kəda (N comp.) (litt. “corne de chien”) : fin du monde

durov (N) : trou d’eau dans un marigot, étang

hərdó vá á duruv á ka wushdó zleləhiy ngayá ápá [2026 **hərdó vá á duruv á ka wusdó zleləhiy ngayá ápá**]

Avance dans l'eau et jettes-y tes filets (bouger + loc. - corps - vers - trou d'eau - et - tu + acc. - jeter + imperf. - sac en fibre + pl. + de - pr.cop.intr.2sg. - là-dedans)

chenal, fossé (passage ou la profondeur d'eau est suffisante pour naviguer)

á ta lúvó yím aa zhéwúď mán ndá mananó kwa aa vózăy, á ta ngwátsó durúv təpa [2026 **á ta lúvó yim aa zéwúď mán ndá mananó kwa aa vózay, á ta ngwácó durúv təpa**]

Ils mesurèrent l'eau avec une corde au bout de laquelle on avait attaché une pierre, et trouvèrent assez de profondeur (et - ils + acc. - mesurer + perf. - eau - avec - corde en fibre - sub. - incl. + inacc. - attacher + tot. + p.o.i.3sg. - pierre - sur - postérieur - et - ils + acc. - trouver + perf. - trou d'eau - là-dedans)

en plein milieu

á duruv viya

en plein milieu de la saison des pluies (dans - trou + de - saison des pluies)

durts–, dərce, durtsa (V) [2026 **durc–, dərce, durca**] : égratigner, érafler (la peau sur une petite surface, après s'être frotté contre un arbre par exemple)

wúf á durtsámayi sák [2026 **wúf á durcámayi sák**]

Je me suis éraflé le pied contre l'arbre (arbre - il + inacc. - érafter + p.o.i.p.1sg. - pied)

durza (V) : thème perfectif de **dərz–**

dúrzlá (V) : thème perfectif de **dərzl–**

durzla (V) : thème perfectif de **dərzl–**

dusla'a, dusl–dussla'a, dusle'e, dusl–dussle'e (A) [2026 **dusla'a, dusldusla'a, dusle'e, dusldusle'e**] : court, peu profond

duts–, dūce, dutsa (V) [2026 **duc–, dūce, duca**] : imbiber, imprégner, tremper dans une sauce

“í ndíya' aa nduts–dutta'a” aa nó bă, duts–dutsó sukwiý ná á mokwayima mónokwa [2026 **“í ndíya' aa nducduca'a” aa nó ba, ducducó skwiý ná á mokwayima mónokwa**]

s'il préfère manger en trempant des morceaux dedans, disons, il trempe son affaire dans le bouillon seulement (je + inacc. - manger + imperf. + déf. - avec - nom. + doubl. + tremper + passif - quant à - lui - même - doubl. + tremper - chose + de - pr.cop.intr.3sg. - dans - bouillon de viande + déf. - seulement donc)
[MME Ouélivé, de Borogoua, “Recettes mafa”, 1.185-186]

duw (Adv. verb.) : jeter

duwdó nzlázláw á dáy

Il lui jette les dernières gouttes de sel liquide dans l'œil (jeter + loc. - dernières gouttes de sel liquide - dans - œil)

dűw, mbár tə zóm [2026 **duw, mbár tə zóm**]

L'huile est jetée dans la bière de mil (jeter - huile - dans - bière de mil)

duwa (N) : prêt, dette, dot

gəsáyí duwa

Fais-moi un prêt (saisir + part. + p.o.i.1sg. - prêt) - (noter que c'est le prêteur, non l'emprunteur, qui “a une dette”)

ndohiy ngidǎ cǎw tá zhe aa duwu ndu ngide aa géd [2026 ndohiy ngidǎ cew tá ze aa duwu ndu ngide aa géd]

un homme a deux débiteurs (homme + pl. + de - autre - deux - ils + inacc. - exister - avec - dette + de - homme + de - autre - sur - tête)

kǎrə nə m mbólə ná ámba. M mǎtsə nə bă, duwá áaǎay [2026 kǎrə nə m mbólə ná ámba. M mǎcə nə ba, duwá áaǎay]

Si son fils guérit, c'est bien. Même s'il meurt, il n'y a pas à rembourser (fils + de - pr.cop.intr.3sg. - il + acc. - guérir - pr.cop.intr.3sg. - c'est bien - il + acc. - mourir - pr.cop.intr.3sg. - même - dette - nég.)

dúwǎng'e, dúwǎng-dǎng'e (A) [2026 dúwǎng'e, dúwǎngdǎng'e] : enflé, gros (pour le ventre d'une personne malade)

dúwel, dúwile (N) : noeud de tige de mil

dúwráng-ránnga'a (A) [2026 dúwrángránnga'a] : entrebaillé, entrouvert, mi-clos (pour une bouche, après qu'elle a été grande ouverte)

mə nə dúwráng-ránnga'a [2026 mə nə dúwrángránnga'a]

Il a la bouche mi-close (bouche + de - pr.cop.intr.3sg. - mi-close) - (formule d'insulte)

dúwréng (N) : mort subite, mort immédiate

ayí mán ndu húǎ cǎw, í da gǎw dúwring ga aa vavara [2026 ayí mán ndu húǎ cew, í da gǎw dúwring ga aa vavara]

Si (mon fils) est un sorcier (mangeur d'homme), que je meure subitement sur le terrain (alors - sub. - homme + de - ventre - deux - je + inact. - hyp. - faire + perf. - mort brutale - pr.cop.intr.1sg. - sur - terrain plat)

dúwréng, bókú gǎ mǎtsə na [2026 dúwréng, bókú gǎ mǎcə na]

Subitement ma chèvre meurt (mort subite - chèvre + de - pr.cop.intr.1sg. - mourir - pr.cop.intr.3sg.)

duwuf (Adv. verb.) : ranger en demi-cercle

duwúf bókwiý m bicé

Les chèvres sont rassemblées en demi-cercle (en demi-cercle - chèvres - elle + acc. - rassembler + passif)

duwzǎǎ'a, duwzǎǎ-zǎǎǎ'a (A) [2026 duwzǎǎ'a, duwzǎǎzǎǎ'a] : large, ample (pour une jupe ou une robe de femme)

patariy nə duwzǎǎ-zǎǎǎ'a [2026 patariy nə duwzǎǎzǎǎ'a]

Sa jupe est ample (jupe + de - pr.cop.intr.3sg. - ample)

duwziya'a, duwziy-zíyya'a (A) [2026 duwziya'a, duwziyziya'a] : large, ample (pour une femme dont la robe est trop ample)

duwzlak (N) (pl. **duwzlakay**) : cruche à col étroit (nom générique)

duwzlǎk m mǎ cecew [2026 duwzlǎk m mǎ cecew]

Une cruche à deux cols (cruche - nom. + (1985 rel. -)bouche - deux)

*cruche à
deux
cols*



duce (V) : thème imperfectif de **duts-**

dúǎǎ (V) : thème perfectif de **díd-**

dúfúfé (V) : thème imperfectif de **dúfúfá**

dúgúlóékw (N) : serpe

dúgure (N)

Polygala arenaria (Cyperaceae)

Scleria sp. (Cyperaceae)

dúhwédéfé'e (A) : cf. **dúhwáďáďa'a**

dúkw-dúkkwe'e, dúkw-dúkkwa'a (A avec red. mult.) [2026 **dúkwďúkwwe'e, dúkwďúkwwa'a**] : fétide, excrémentiel (forte odeur d'excrément ou de produit en décomposition)

lák dúkw-dúkw-dúkkwe' aa ná zhike [2026 **lák dúkwďúkwďúkwwe' aa ná zke**]

La sauce a une odeur de pourriture (sauce - fétide - quant à - lui - sentir mauvais)

ďukwe (V) : thème imperfectif de **ďukw-**

ďukwe'e, ďukw-ďukwe'e (A) [2026 **ďukwe'e, ďukwďukwe'e**] : plein à ras-bord

zúm ďukwe tə duwzlak

La cruche est pleine de bière de mil (bière de mil - plein à ras-bord - dans - cruche)

ďăw tə wúv ďukw-ďukwe'e [2026 **daw tə wúv ďukwďukwe'e**]

Le grenier est débordant de mil (mil - dans - grenier - plein à ras-bord)

apporter, introduire une grande quantité d'un produit dans un contenant haut et étroit

ďukw lúwďarə zóm

On apporte de la bière de mil dans une grande jarre (apporter abondamment - grosse jarre - bière de mil)

dúmé (V) : thème imperfectif de **dúm-**

dúmkuler (N) : Cercopithecus aethiops

dúngúďé (V) : thème perfectif de **díngíď-**

ďurce (V) : thème imperfectif de **ďurts-**

dusle'e (A) : cf. **dusla'a**

dúzlé (V) : thème perfectif de **dízl-**